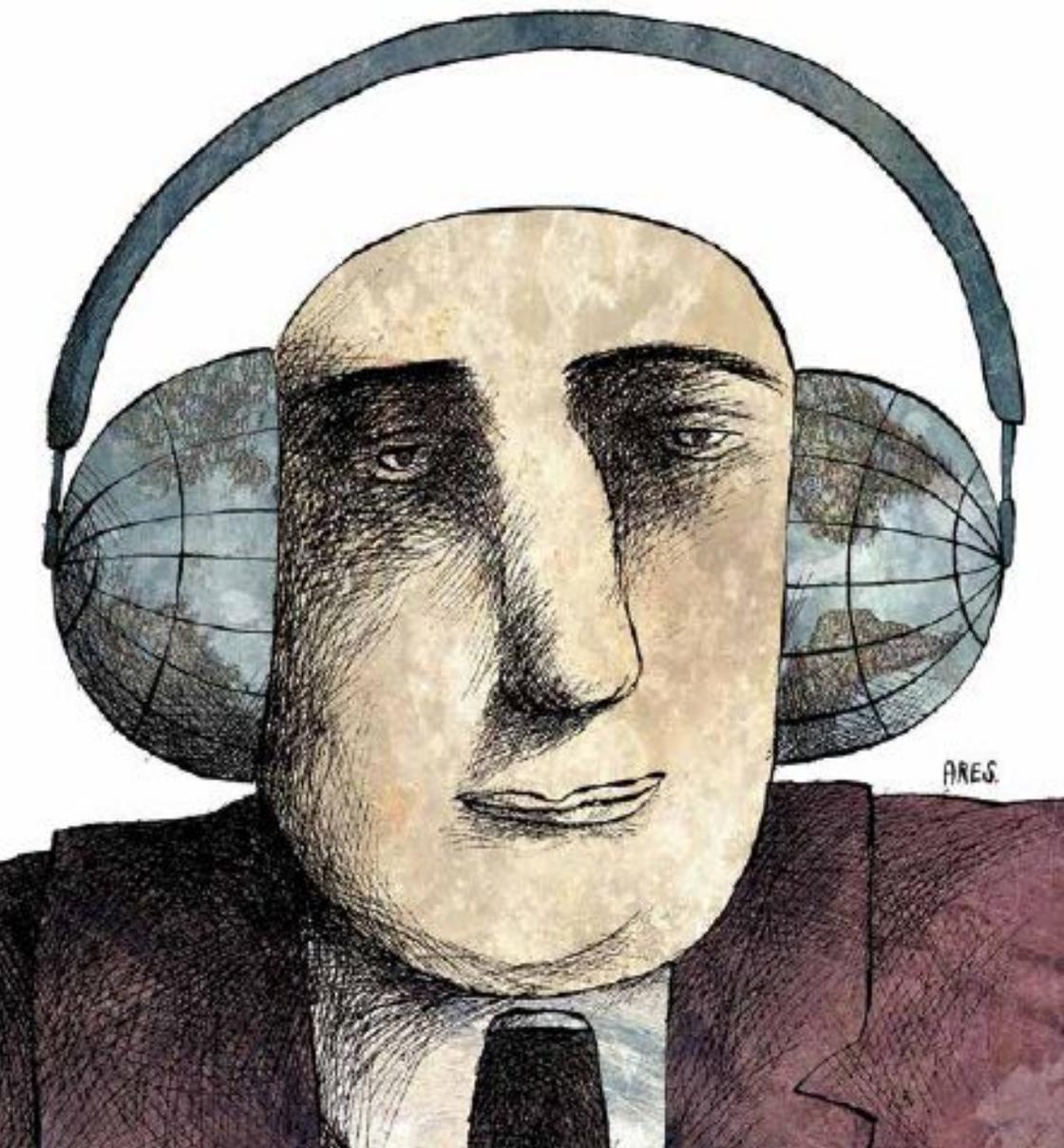


*festival*  
**détours de babel**

5<sup>e</sup> édition • Grenoble / Isère

14 mars au 3 avril 2015



« Les musiques de l'exil »

[www.détoursdebabel.fr](http://www.détoursdebabel.fr)

« Je suis de là-bas. Je suis d'ici. Je ne suis ni là-bas ni ici. J'ai deux noms qui se rencontrent et se séparent, deux langues, mais j'ai oublié laquelle est celle de mes rêves. »

Mahmoud Darwich

## « Les musiques de l'exil »

### Musiques & exils

Les **Détours de Babel** échappent aux catégories usuelles des festivals musicaux. Musiques savantes ou actuelles, élitistes ou populaires ? La tentation est grande de penser aujourd'hui qu'il faut des musiques pour les jeunes ou les vieux, les bobos ou les autres, les professionnels déclarés ou les amateurs éclairés...

Eh bien non, chers spectateurs, la création nous attend là où on ne l'attend pas. À peine identifiées, les musiques d'aujourd'hui prennent des détours, brouillent les pistes et nous emmènent ailleurs et c'est tant mieux. Peu importe qu'elles viennent du jazz ou des musiques actuelles, des musiques contemporaines ou traditionnelles, ce ne sont pas leurs étiquettes qui nous intéressent mais ce qu'elles nous racontent, comment elles se rencontrent, inventent et se renouvellent.

Ce qui évidemment n'est pas toujours pratique pour se repérer.

Aux Détours, c'est pourtant simple. Au plaisir de répétition, nous optons plutôt pour le plaisir d'innovation. Aux têtes d'affiche, nous préférons les têtes chercheuses. Aux valeurs sûres, nous privilégions les valeurs montantes.

Aux Détours, c'est le moment où jamais de sortir des itinéraires balisés et de se laisser surprendre. D'autant que ce n'est pas très cher, c'est même parfois vous qui fixez le prix, quand ce n'est pas tout simplement gratuit ! Et si l'ambiance feutrée des salles de concert ne vous suffit pas, venez « bruncher » le dimanche sur les hauteurs de Grenoble, faire une pause dans nos salons de musique ou danser sur nos parquets de bal...

Profitez-en pour emmener vos conjoints, enfants, parents, amis, voire des personnes que vous ne connaissez pas (avec les places solidaires !).

Mais attention, laissez vos références à la maison et attendez-vous simplement à être surpris, convaincus, distraits, dérangés, séduits...

#### « Les musiques de l'exil »

Mais que vient faire « l'exil » alors dans cette histoire ?

Comme vous le savez, chaque année, nous choisissons un thème qui s'inscrit dans la réalité d'aujourd'hui, qui déroule un fil rouge tout au long du festival. C'est notre façon de nous ancrer dans le présent, dans le monde qui nous entoure avec ses questions, ses réflexions, ses urgences, ses plaisirs et ses tensions... Parce qu'on peut se divertir tout en éveillant sa curiosité, s'interroger tout en prenant plaisir à écouter le monde.

Nous avons choisi l'exil, car c'est une question d'actualité, bien sûr, à travers celle des réfugiés et migrants, mais qui nous interroge aussi en retour : exil de la pensée, de la langue, exil intérieur, social, etc.

Il ne s'agit pas pour autant d'en faire une lecture sombre, nourrie de bonne conscience, mais au contraire de montrer que tout exil, est aussi et surtout un défi à la résignation, un espoir, le rêve d'un avenir à inventer. Après les événements de ce début d'année, nous en avons sérieusement besoin.

Benoit Thiebergien

## DANS LES SALLES DE L'AGGLO

- « THE WORLD IS TOO SMALL FOR WALLS » SYLVAIN KASSAP & ALEXANDRA NOVOSSELOFF - Images et musique improvisée
- « EUROPA BERLIN » **CRÉATION** OLIVIER BENOIT & L'ORCHESTRE NATIONAL DE JAZZ - Jazz
- « LES POURPARLERS » **CRÉATION** ANNE-LAURE PIGACHE, LES HARMONIQUES DU NÉON - Poésie sonore
- JASSER HAJ YOUSSEF & LES MUSICIENS DU LOUVRE GRENOBLE **CRÉATION** - Musiques orientale et baroque
- « DARAL SHAGA » CIE FERIA MUSICA & L'ENSEMBLE SILBERSEE - Opéra circassien
- « LES ERRANTS DE L'UNIVERS » **CRÉATION** RAOUL LAY - Jazz, musique contemporaine, électro
- MARCEL, RAMI ET BACHAR KHALIFÉ - Musiques du monde et actuelles
- « GHAZAL » **CRÉATION** ENSEMBLE DE CAELIS - TAGHI AKHBARI - ZAD MOULTAKA - Musiques ancienne et contemporaine
- « OUTRE-MÉMOIRE » THIERRY PÉCOU - ENSEMBLE VARIANCES - DANIEL MAXIMIN - Musique de chambre
- « OCTUORISSIMO » QUATUOR DEBUSSY - QUATUOR ARRANOVA - MICHAËL CHANU - Musique de chambre
- JASSER HAJ YOUSSEF & LE CHŒUR ACADÉMIQUE LYCÉEN **CRÉATION** - Musique vocale
- « SUJET » CHRISTOPHE RULHES & JULIEN CASSIER - Le GDRA - Théâtre musical
- « RESTEZ, JE M'EN VAIS » **CRÉATION** FRANÇOIS RAULIN, FRANÇOIS MERVILLE, FRANÇOIS CORNELOUP & ANNE ALVARO - Jazz
- « LE SILENCE DE L'EXODE - EXTENDED » **CRÉATION** YOM - ORCHESTRE NATIONAL DE LYON - Jazz symphonique

## LES BALS

- URBAN SHAMAN « LE GRAND BAL DES EXILÉS » Dyade / Les Barbarins Fourchus **CRÉATION** Musiques actuelles
- SENTIMENTO GIPSY PAGANINI - Musiques du monde
- « CHAMPAGNE FOR GYPSIES » GORAN BREGOVIĆ - Musiques actuelles

## TOUT PUBLIC

- « ENTRE DEUX ROSEAUX, L'ENFANT » FAWZY AL-AÏEDY - Musiques du monde
- « FRONTIÈRES » ANNE BITRAN & CIE LES RÉMOULEURS - Spectacle musical

## DANS LES COMMUNES DE L'ISÈRE

- BABEL ORKESTRA ARFI - Jazz et musiques du monde
- « JADAYEL » DUO SÂBIL & QUATUOR BÉLA - Musiques classique et d'Orient
- BALLAKÉ SISSOKO - Musiques du monde
- « JARDIN CLOS » ENSEMBLE DE CAELIS & ZAD MOULTAKA - Musiques médiévale et contemporaine
- ARAÏK BARTIKIAN - Musiques du monde
- « L'ART ET LA RÉVOLTE » ABD AL MALIK RENCONTRE ALBERT CAMUS - Slam et Littérature
- Carte blanche à FRANÇOIS RAULIN Micromégas Brass Band et Trio - Jazz

## BRUNCH#1 MUSÉE DAUPHINOIS

- DUO SÂBIL - Musiques du monde
- FAWZY AL-AÏEDY - Musiques du monde
- « SÛ E JÛ » ALEX GRILLO & FRANCESCA BRESCHI - Musiques traditionnelles
- BALLAKÉ SISSOKO - Musiques du monde
- JASSER HAJ YOUSSEF SOLO - Musique orientale
- « MINUSCULE FAUNE » [CHANTIER] **CRÉATION** Electroacoustique et live, vidéo
- « PAROLES DE RÉFUGIÉS » - Lectures

## BRUNCH#2 MUSÉE DAUPHINOIS

- « JARDIN CLOS » ENSEMBLE DE CAELIS & ZAD MOULTAKA - Musiques médiévale et contemporaine
- ARAÏK BARTIKIAN - Musiques du monde
- TAGHI AKHBARI DUO (AVEC NAVID SAEEDI) - Musiques du monde
- TRIO GIPSY - Musiques du monde
- « EMMA » [CHANTIER] **CRÉATION** - Jazz
- « TROU DE MÉMOIRE » [CHANTIER] **CRÉATION** - Électroacoustique et performance live
- PAROLES DE RÉFUGIÉS - Lectures

## LES SALONS DE MUSIQUE

- DUO SÂBIL - Musiques du monde
- « SÛ E JÛ » ALEX GRILLO & FRANCESCA BRESCHI - Musiques traditionnelle et contemporaine
- ARAÏK BARTIKIAN - Musique du monde
- TRIO GIPSY - Musiques traditionnelles
- JASSER HAJ YOUSSEF SOLO - Musique orientale

## INSTALLATIONS &amp; PERFORMANCES

- « FIGURES DE L'EXIL » GRAND PROJET PARTICIPATIF 2015 - Installation plastique et sonore
- « JUSQU'OU TU ES CHEZ TOI » CULTURE AILLEURS - Itinéraire artistique et campement musical

## LES CHANTIERS / LAURÉATS APPEL À PROJETS

- « ZZZZ#DUO » **CRÉATION** - Musique mixte
- « MINUSCULE FAUNE » **CRÉATION** - Electroacoustique et live, vidéo
- « EMMA » **CRÉATION** - Jazz
- « TROU DE MÉMOIRE » **CRÉATION** - Musique électroacoustique et performance live

## CONCERTS DE PROXIMITÉ

- « SÛ E JÛ » ALEX GRILLO & FRANCESCA BRESCHI - Musiques traditionnelles En Bibliothèque #1
- SHINIGAMI BAND - Rock & Musiques improvisées En Cour d'Immeuble #1
- SHINIGAMI BAND - Rock & Musiques improvisées En Cour d'Immeuble #2
- TRIO GIPSY - Musiques traditionnelles À l'Hôpital #1
- TAGHI AKHBARI - Musiques du monde À l'Hôpital #2
- TAGHI AKHBARI - Musiques du monde En Bibliothèque #2
- JASSER HAJ YOUSSEF & LES MUSICIENS DU LOUVRE GRENOBLE - Musiques orientale et baroque
- Maison d'Arrêt de Grenoble-Varces

## COLLOQUE

- « L'EXIL EST-IL AUDIBLE ? » - Colloque

## RENCONTRES &amp; CONFÉRENCES

- « MURS ET FRONTIÈRES » YVES CHARLES ZARKA - Conférence
- « LES MUSIQUES DU MONDE EN RHÔNE-ALPES » - Rencontre professionnelle
- « MOI, MA FAMILLE ROM ET WOODY ALLEN » DE LAURA HALILOVIC (2009) - Projection documentaire
- « L'ÉTRANGER » UNE BANDE-DESSINÉE DE JACQUES FERRANDEZ - Exposition
- « LA MUSIQUE ARMÉNIENNE » PAR ARAÏK BARTIKIAN ET PIERRE NAZARIAN - Concert-Conférence
- « VIVRE AVEC CAMUS » DE JOËL CALMETTES (2013) - Projection documentaire (présence du réalisateur)
- « AVANT L'EXIL J'ÉTAIS QUELQU'UN » PAROLES DE RÉFUGIÉS - Lectures dans le cadre des Brunchs

## LA SAISON DES DÉTOURS

- THE ALAEV FAMILY - Musiques du monde
- « EMOTIONAL LANDSCAPES, EXTENDED PLAY » BJÖRK - DAVID CHEVALIER - Musique pop baroque
- THÉO CECCALDI TRIO Lauréat du dispositif « Jazz Migration » 2014 de l'AJC - Jazz de chambre
- « FLY SUPERFLY » LAURENT DE WILDE & OTISTO 23 - Electro-Jazz
- MICHEL PORTAL - VINCENT PEIRANI - Jazz
- « RESTEZ, JE M'EN VAIS » FRANÇOIS RAULIN TRIO - Jazz et traditions amérindiennes
- MARC DUCRET « EXTENSION DES FEUX » & BRUNO TOCANNE « OVER THE HILLS » - Jazz contemporain
- « FLÛTE ! QUELLE ÉQUATION » MAGIC MALIK - Jazz « algorithmique »
- « CHANT D'HIVER » SAMUEL SIGHICELLI - Théâtre musical
- JASSER HAJ YOUSSEF & LES MUSICIENS DU LOUVRE GRENOBLE - Jazz et baroque
- CHRISTOPHE DESJARDINS & DANIEL CIAMPOLINI - Musique contemporaine

## ÉDUCATION ARTISTIQUE - SÉANCES SCOLAIRES

## REPÈRES DISCOGRAPHIQUES

- LIEUX
- BILLETTERIE
- INFOS PRATIQUES & ÉQUIPE
- PARTENAIRES
- CALENDRIER

## Le CIMN et le festival Détours de Babel

### Les Détours de Babel 2015 en chiffres :

- 80 rendez-vous musicaux en 35 lieux d'accueil et dans l'espace public à Grenoble et dans 14 communes de l'Isère et de la Drôme
- 7 commandes et production Détours de Babel
- 17 spectacles en création dont 4 chantiers
- 43 compositeurs et 181 musiciens de 20 nationalités (Algérie, Allemagne, Argentine, Autriche, Belgique, Comores, Etats-Unis, France, Hongrie, Irak, Iran, Italie, Kosovo, Liban, Mali, Palestine, Serbie, Suède, Tunisie, Turquie, USA)
- 130 musiciens amateurs
- 250 enfants et adultes participant au projet « Figures de l'exil »
- 25 actions éducatives et culturelles

Faire se rencontrer et dialoguer les écritures musicales contemporaines et les grandes traditions orales du jazz et des musiques du monde, témoigner d'une culture mondialisée, soutenir la création et l'émergence, choisir des thématiques en résonance avec les enjeux de société sont les axes majeurs du projet porté par le **Centre International des Musiques Nomades**.

Structure permanente issue de la fusion du Grenoble Jazz Festival et des 38e Rugissants, le **CIMN** initie, tout au long de l'année, commandes et résidences de création, appels à projets, production et diffusion de spectacles, événements urbains, échanges internationaux, éditions et publications, etc. Autour de ces projets, de nombreuses opérations d'éducation artistique et d'action culturelle tissent des liens vers de nouveaux publics.

Point de convergence de toutes ces actions, le festival **Détours de Babel** se déploie chaque printemps dans toute l'agglomération grenobloise et en Isère en s'associant avec les salles partenaires et en investissant également l'espace public, les musées et lieux de patrimoine, les sites naturels, les lieux de proximité et espaces de vie.

Concerts et spectacles, performances et installations, événements, bals, brunchs dominicaux, tournées en milieu rural, rencontres, débats, ateliers diversifient les itinéraires proposés et rassemblent professionnels, amateurs, publics et population autour de ce temps fort dédié aux musiques en devenir.

« La musique c'est toujours beaucoup plus que de la musique »

Gilbert Rouget



## « THE WORLD IS TOO SMALL FOR WALLS » SYLVAIN KASSAP



**Sylvain Kassap**  
clarinettes

Sur des images  
d'**Alexandra Novosseloff**

[www.maitemusic.com/  
sylvain-kassap](http://www.maitemusic.com/sylvain-kassap)

### Des murs comme lieux de paroles

Rappelons qu'aujourd'hui encore des murs, bâtis la plupart du temps sur la peur de l'autre, séparent les hommes. On parle toujours de celui de Berlin, disparu aujourd'hui, ou de celui que bâtissent les Israéliens, mais on a tendance à oublier les autres : ceux d'Irlande du Nord, du Sahara occidental, de Chypre, les murs qui séparent les USA du Mexique, l'Inde du Pakistan, les deux Corées...

Se rendre compte de leur nombre rend tout d'abord incrédule, puis révolté et donne envie d'essayer de transmettre musicalement ces émotions.

Clarinetiste et compositeur éclectique, principalement autodidacte, Sylvain Kassap est un des acteurs majeurs du jazz et des musiques improvisées en France. L'envie d'explorer les différents répertoires de son instrument l'a poussé tout naturellement à se confronter à l'écriture contemporaine et à fonder en 1993, avec Hélène Breschand, l'ensemble Laborintus, consacré à la création.

S'inspirant d'un reportage photographique d'Alexandra Novosseloff, Sylvain Kassap a choisi de traiter de la fermeture, de l'enfermement, de la résistance, des murs comme lieu de parole, comme lieu d'expression artistique, de l'espoir que ces murs disparaissent, et a imaginé une suite musicale qui s'articule autour de ces différents thèmes.

### CONFÉRENCE

Ce concert sera suivi de la conférence « **MURS ET FRONTIÈRES** », par Yves Charles Zarka, philosophe.

**20h15** Grenoble Ecole de Management Grenoble - Salle F104 (p. 52)

Co-accueil Détours de Babel /  
Grenoble Ecole de Management,  
dans le cadre du 7e Festival  
de Géopolitique



## « EUROPA BERLIN » OLIVIER BENOIT & ORCHESTRE NATIONAL DE JAZZ



### CRÉATION

**Olivier Benoit**  
Direction artistique,  
composition, guitare

Avec  
**Bruno Chevillon**  
contrebasse,  
basse électrique

**Jean Dousteysier** clari-  
nettes, saxophone ténor

**Alexandra Grimal**  
saxophones ténor  
et soprano

**Hugues Mayot**  
saxophones, clarinettes

**Fabrice Martinez**  
trompette, bugle, saxhorn

**Fidel Fourneyron**  
trombone, tuba

**Théo Ceccaldi**  
violon, alto

**Sophie Agnel**  
piano

**Paul Brusseau**  
claviers

**Eric Champard**  
batterie  
[www.onj.org](http://www.onj.org)

Coproduction Détours de Babel /  
ONJ / Filature de Mulhouse, et en  
partenariat avec l'Hexagone Scène  
Nationale Arts Sciences - Meylan



## « LES POURPARLERS » ANNE-LAURE PIGACHE LES HARMONIQUES DU NÉON



### CRÉATION

Anne-Laure Pigache  
Lauriane Houbey  
Lénaïg Le Touze  
Myriam Van Imshoot  
Myriam Pruvot  
Mathilde Monfreux  
voix

Pascal Thollet  
voix, sonorisation

Christophe Cardœn  
création lumière

[www.annelaurepigache.fr](http://www.annelaurepigache.fr)

### La musicalité du langage

« Si la parole est notre instrument, nous aimerions donner à entendre un orchestre de paroles. Si le langage est ce moment où notre pensée devient sonore, nous aimerions donner à entendre le flux de la pensée. »  
Anne-Laure Pigache

Avec Les Pourparlers, Anne-Laure Pigache crée un chœur de langues chaotiques et aborde le langage comme un événement sonore, avec ses frottements, ses rythmes, ses impacts, ses prosodies...

Il s'agit pour elle de rester à la lisière du langage, du brouhaha, pour en écouter les détails, les cadences, les grondements, les récurrences et les silences. Donner la sensation d'écouter le monde, d'écouter les pensées quotidiennes du monde, de les recevoir toutes en même temps dans un cliquetis fourmillant, comme si on écoutait toutes les stations de radio en même temps.

Les spectateurs sont invités à jouer en permanence avec plusieurs niveaux d'écoute, à varier le focus de l'oreille, et à construire un récit onirique à partir de ces flots de paroles. Les Pourparlers s'écoutent et se regardent.

Œuvrant dans le champ de la poésie sonore, à la croisée du théâtre et de la musique expérimentale, Anne-Laure Pigache s'intéresse à l'état d'improvisation et à la qualité de présence que cet état donne aux performeurs. Vocaliste, elle prend régulièrement part à des concerts de musiques improvisées et à des créations radiophoniques, explorant tout particulièrement la musicalité du langage.

Coproduction Les Harmoniques /  
Le Tricycle / Détours de Babel /  
Ramdam / le 102



## JASSER HAJ YOUSSEF & LES MUSICIENS DU LOUVRE GRENOBLE



### CRÉATION

Jasser Haj Youssef  
violin, viole d'amour  
Marc Buronfosse  
contrebasse

Musiciens du Louvre  
Grenoble  
Pablo Gutierrez Ruiz  
Bérénice Lavigne  
violons

Joël Oechslin  
alto

Frédéric Baldassare  
violoncelle

[www.jasserhajyoussef.com](http://www.jasserhajyoussef.com)  
[www.mdlg.net](http://www.mdlg.net)

### Des modes orientaux aux sonates de Bach

Programme : *Samai, Reveria I, Reveria II, Choral, Echos, Jasser Haj Youssef / Lamento di Tristano, anonyme, arrangement Jasser Haj Youssef / L'Art de la Fugue, J.S. Bach*

Jazz, musique classique, musique orientale... De multiples influences imprègnent la musique du tunisien Jasser Haj Youssef à la mélodie, au rythme et à l'émotion incomparables. Le jeune virtuose est aussi un des rares à maîtriser à la perfection ce fabuleux instrument oublié : la viole d'amour. Certains disent de sa musique qu'elle fait un clin d'œil à John Coltrane ou Jean-Sébastien Bach...

De leur côté, Les Musiciens du Louvre Grenoble se sont forgés une réputation internationale dans l'interprétation des œuvres baroques, classiques et romantiques sur instruments d'époque. Alliant souci d'authenticité et audace musicale, l'orchestre avait notamment la saison dernière, collaboré avec le collectif la Forge dans un programme inédit mêlant musique baroque et jazz.

Ensemble, Jasser Haj Youssef et Les Musiciens du Louvre Grenoble imaginent un voyage allant des « maqâms » tunisiens aux sonates de Bach. Un dialogue musical d'une rive à l'autre de la Méditerranée.

### ÉGALEMENT

VENDREDI 20 MARS Maison d'Arrêt de Grenoble-Varces **JASSER HAJ YOUSSEF & LES MUSICIENS DU LOUVRE GRENOBLE** (p. 49)

MERCREDI 1er AVRIL 20H30 Salle Olivier Messiaen Grenoble **JASSER HAJ YOUSSEF & LE CHŒUR ACADÉMIQUE LYCÉEN** (p. 18)

**JASSER HAJ YOUSSEF** jouera en Solo :

DIM. 22 MARS BRUNCH#1 Musée Dauphinois Grenoble (p. 37)

JEUDI 2 AVRIL 18H30 Maison de l'International Grenoble, dans le cadre des « Salons de Musique » (p. 43)

Coproduction Détours de Babel /  
Musiciens du Louvre Grenoble /  
Biennale De Nord en Sud du pays  
Sud Grésivaudan en partenariat  
avec l'Odyssée d'Eybens

LES MUSICIENS  
DU LOUVRE GRENOBLE



## « DARAL SHAGA » CIE FERIA MUSICA & L'ENSEMBLE VOCAL SILBERSEE



## « LES ERRANTS DE L'UNIVERS » RAOUL LAY ENSEMBLE TELEMAQUE



**Kris Defoort** musique  
**Laurent Gaudé** livret  
**Philippe de Coen**  
 direction artistique  
**Fabrice Murgia** mise en scène  
**Anke Bucher, Renata do Val, Mark Pieklo, André Rosenfeld Sznelwar, Laura Smith** acrobates  
**Fabian Fiorini** piano  
**Lode Vercampt** violoncelle  
**Jean-Philippe Poncin** clarinettes

**Ensemble Silbersee**  
**Michaela Riener** mezzosoprano  
**Maciej Straburzynski** basse & contre-ténor  
**Tiemo Wang** baryton  
[www.feriamusica.org](http://www.feriamusica.org)

Production Feria Musica et l'Opéra-Théâtre de Limoges, en coproduction avec Le Sirque, Les Francophonies, Le Mailton, l'Ensemble Silbersee et le Palais des Beaux-Arts de Charleroi. Avec le soutien de Wallonie-Bruxelles International, du Ministère de la Fédération Wallonie Bruxelles, du Fonds de Création Lyrique, des Fondations BNP Paribas et Beaumarchais, du Centre National du Théâtre, de la Loterie Nationale et de la SACD Belgique. Co-accueil Détours de Babel / MC2: Grenoble.

### Trajectoires de l'exil

Œuvre circassienne et lyrique, Daral Shaga est une invitation à franchir les frontières. Dans sa forme, tout d'abord, avec une émotion portée par la voix, la trajectoire d'un saut ou une note de piano. Dans le fond, ensuite, puisque cette épopée – qui fera vibrer autant les amateurs d'opéra, que de théâtre ou de cirque – nous entraîne dans les pas de migrants.

En suivant les parcours croisés de Nadra et son père – en route vers un nouveau monde – et d'un émigré sur le retour, le spectacle parle du courage et des rêves de ceux qui aspirent à une vie meilleure, au prix de l'exil. Au cours de leur périple, les migrants sont bloqués par une énorme grille. Daral Shaga, divinité protégeant les exilés, saura peut-être les aider...

Cette fable a été initiée par la compagnie bruxelloise Feria Musica, lointaine cousine du Cirque Plume, habituée à jeter des passerelles entre musique et cirque. Cinq acrobates rencontrent ainsi trois chanteurs lyriques et trois musiciens pour créer le premier opéra circassien, avec l'appui d'un chœur fantomatique, de machineries et d'une installation vidéo.

Dans ce spectacle hybride, le livret de Laurent Gaudé et la partition de Kris Defoort – composée entre baroque, jazz et musique arabo-balkanisante – se mêlent au cirque de Philippe de Coen et à la mise en scène de Fabrice Murgia. Daral Shaga réunit ces quatre talents dans une alchimie totale.

### CRÉATION

D'après  
 « The World's Wanderers »,  
 poésies de Percy B. Shelley  
 (1792-1822)

**Raoul Lay**  
 composition  
 et direction artistique

**Agnès Audiffren**  
 comédienne

**Brigitte Peyré**  
 voix lyrique

**Marion Rampal**  
 voix jazz

**Christian Bini**  
 percussion et batterie

**Philippe Petit**  
 D.J.

[www.ensemble-telemaque.com](http://www.ensemble-telemaque.com)

Coproduction Ensemble Télémaque / Détours de Babel

### Poésie de l'errance

« Nous sommes semblables aux nuages qui voilent la lune de minuit ;  
 Comme sans repos ils se hâtent, et blanchissent et tremblent,  
 Rayant les ténèbres d'un radieux éclat  
 La nuit se ferme autour d'eux, et ils sont perdus pour toujours. »

Percy B. Shelley

« La poésie de Shelley est pleine de regrets ; elle évoque – comme chez beaucoup d'autres auteurs – le temps qui passe, les hivers qui succèdent aux étés et l'impossibilité de figer l'instant. Mais à y regarder de près je la trouve d'une urgence et d'une sauvagerie inédites, d'une puissance suggestive qui stimule nos sens et vrille nos cœurs d'un même flux. C'est la mouvance même du monde, sa capacité à se transformer qui fascine le poète et non la nostalgie d'un moment ou d'une époque.

Pour musicaliser les pensées intérieures de Shelley, leurs entrelacs, contradictions, frictions et frénésies, j'ai choisi trois voix de femme(s) : une actrice au timbre grave de tragédienne, une chanteuse de jazz-rock anglo-saxon piquante et mélancolique, une soprano lyrique habituée aux hérissés des partitions contemporaines.

Côté jardin, elles seront en compagnie d'un percussionniste-batteur qui passera du vibraphone aux peaux et aux cymbales, tout à la fois accompagnateur polyphonique et rythmicien incantatoire. Côté cour leur espace sera délimité par un DJ, performer sonore, inventeur d'espaces escarpés que n'aurait pas désavoués Shelley dans sa soif d'aventures et de lendemains magiques. »

Raoul Lay

## MARCEL, RAMI & BACHAR KHALIFÉ



**Marcel Khalifé**  
voix, oud

**Rami Khalifé**  
piano, voix, clavier

**Bachar Khalifé**  
percussions, voix,  
électronique, clavier

[www.marcelkhalife.com](http://www.marcelkhalife.com)  
[www.ramikhhalife.com](http://www.ramikhhalife.com)  
[www.bacharkhalife.com](http://www.bacharkhalife.com)

### Dialogue transgénérationnel

Sans qu'il soit nécessaire de remonter à la sagesse d'Aristote, la musique demeure le meilleur moyen d'adoucir les mœurs. Artiste libanais engagé pour la paix et figure emblématique de la musique arabe du Moyen-Orient, Marcel Khalifé nous en donne une nouvelle preuve avec ce projet qui le réunit avec ses deux fils, pour désamorcer l'idée reçue du conflit entre les générations tout autant que celle qui oppose la tradition et la modernité.

« On a déposé dans un même creuset toutes nos douleurs, nos joies et nos folies, » aime à dire Marcel Khalifé, « mais ce projet est cependant teinté d'une grande sérénité car nous sommes tous trois en fusion totale avec nos instruments qui sont des médiateurs de notre langage personnel et une extension de nous-mêmes. Nous ne sommes pas un trio, nous sommes Marcel, Rami et Bachar Khalifé, trois entités distinctes unies dans un même corps musical ».

Forts de l'idée que la musique est un langage universel, c'est à la croisée des expériences de chacun, l'oud et le chant pour Marcel, le piano pour Rami et les percussions pour Bachar, que ces trois-là ont choisi de renouer avec une autre langue première, celle qui fait converger les talents. Mêlant musique orientale et musique actuelle, ces mélodies sont le fruit d'une vision commune de deux générations qui posent un regard sur notre époque.

## « GHAZAL » ENSEMBLE DE CAELIS TAGHI AKHBARI - ZAD MOULTAKA

### CRÉATION

**Ensemble De Caelis**  
Laurence Brisset  
chant, organetto et direction  
**Estelle Nadau**  
**Eugénie de Mey**  
**Caroline Tarrit**  
chant

**Taghi Akhbari**  
chant persan

**Navid Saeedi**  
târ

**Bruno Caillat**  
percussions

[www.decaelis.fr](http://www.decaelis.fr)  
[www.delgocha.fr](http://www.delgocha.fr)

### Poésie amoureuse et chant persan

**Programme : Beatriz de Dia, Jaufré Rudel, Uc de Saint Circ, Adam de la Halle, Guillaume de Machaut et anonymes - improvisations sur des textes de poètes persans Khayyâm et Rûmî - création Zad Moultaqa**

Les chanteuses de l'ensemble de Caelis invitent le chanteur iranien Taghi Akhbari pour conduire un débat amoureux. Deux arts parmi les plus raffinés du monde médiéval, le chant persan traditionnel et le chant occidental médiéval, se rencontrent et dialoguent. À quelques uns des plus beaux chants d'amour de troubadours, des polyphonies de Guillaume de Machaut, répond le chant savant de Taghi Akhbari, improvisant sur des textes des poètes persans Khayyâm et Rûmî.

Ghazal est le nom d'un style de poésie courtoise, souvent chantée, florissant en Perse au Moyen-Âge. Teintée de spiritualité, son sens métaphorique y relie l'amour terrestre à l'amour mystique. Dans la tradition médiévale, le « Fin Amor », l'Amour courtois, parle la plupart du temps d'un amour empêché, un « amour de loin », le cœur en exil...

Souffle, mélismes, arabesques sonores, ornements et modalités se retrouvent dans les deux traditions. Ainsi peuvent-ils se répondre, se rejoindre sans pourtant jamais se confondre.

À dix siècles de là, un compositeur contemporain, Zad Moultaqa, originaire du Liban, s'inscrit à nouveau dans cette dialectique du proche et du lointain ; mais le temps a remplacé l'espace et cette distance relève d'une nostalgie et d'une impossible étreinte, dans les mondes perdus des soupirs amoureux.

### ÉGALEMENT

L'ensemble De Caelis présentera « **JARDIN CLOS** » :

**MARDI 24 MARS 20H** Musée d'Art sacré contemporain Saint-Hugues-de-Chartreuse Saint-Pierre-de-Chartreuse (p. 31)

**DIMANCHE 29 MARS BRUNCH#2** Musée Dauphinois Grenoble (p. 38)

**TAGHI AKHBARI DUO** (avec Navid Saeedi) :

**DIMANCHE 29 MARS BRUNCH#2** Musée Dauphinois Grenoble (p. 39)

**LUNDI 30 MARS 20H** Hôpital Sud Échirolles (p. 49)

**MARDI 31 MARS 18H** Bibliothèque Internationale CDI Grenoble (p. 49)

Commande Musique Nouvelle en Liberté - Coproduction Détours de Babel / Ensemble De Caelis en partenariat avec l'Hexagone Scène Nationale Arts Sciences - Meylan



## « OUTRE-MÉMOIRE » THIERRY PÉCOU ENSEMBLE VARIANCES - DANIEL MAXIMIN



### Ensemble Variances

Anne Cartel

flûte

Carjez Gerretsen

clarinette

David Louwerse

violoncelle

Thierry Pécou

piano

Daniel Maximin

textes

[www.thierrypecou.fr](http://www.thierrypecou.fr)  
[www.ensemblevariances.com](http://www.ensemblevariances.com)

Accueil Détours de Babel  
Avec le soutien de la Charte  
de diffusion interrégionale :  
ONDA, ARCADI, OARA, ODI  
Normandie, Réseau en scène -  
Languedoc-Roussillon et Spectacle  
vivant en Bretagne.

### Regards croisés sur l'esclavage

« Au long d'Outre-mémoire, je voulais que résonne l'inconcevable, « l'incompréhensible » dirait Chamoiseau, mais cela dans la concentration la plus grande, sans effet et sans dramatisation, tel « un silencieux tocsin ».

Thierry Pécou

« J'aime sentir les oublis surgir du souvenir  
La mer éblouir le soleil avec l'écume  
La sève du volcan encrer mon porte-plume  
Pour que d'ex-ile un jour je puisse bien revenir. »

Daniel Maximin

La Traite, commerce d'êtres humains, « biens meubles » selon le Code Noir, arrachés à l'Afrique par la puissance économique sans scrupule de l'Europe durant près de trois siècles, constitue un fait d'Histoire d'une ampleur tragiquement colossale.

Sans jamais verser dans le pathos, se situant dans l'évocation fine et en même temps violente, *Outre-mémoire* se déroule comme un rituel captivant, constituant une véritable expérience sensorielle, et suscitant un resenti qui atteint physiquement et bouleverse l'auditeur.

La partie de piano est conçue comme un centre de gravité entouré de ses satellites : la flûte, la clarinette et le violoncelle. Les instruments investissent l'espace du concert, entourant le public, se déplaçant, créant des effets de spatialisation inattendus mais toujours expressifs. La voix de l'écrivain Daniel Maximin vient se poser avec justesse et gravité sur la partition.

## « OCTUORISSIMO » QUATUOR DEBUSSY QUATUOR ARRANOVA - MICHAËL CHANU



### TÈRE FRANÇAISE

Quatuor Arranova

Marina Beheretche

Laura Prieu

violons

Stéphane Rougier

alto

Emmanuelle Bacquet

violoncelle

Quatuor Debussy

Christophe Collette

Marc Vieillefon

violons

Vincent Deprecq

alto

Cédric Conchon

violoncelle

Michaël Chanu

contrebasse

[www.quatuordebussy.com](http://www.quatuordebussy.com)  
[www.quatuorarranova.com](http://www.quatuorarranova.com)

Co-accueil Détours de Babel /  
La Rampe-Échirolles  
Programme « Génération  
Spédidam »

### De l'Europe au Nouveau Monde

Programme : Osvaldo Golijov, *Tenebrae* (2002) première française, *Yiddishbuk* (1992), *Last Round pour octuor à cordes et contrebasse* (1996) / Marc Mellits, *Quatuor à cordes n°4 et Octet* (2011)

Pour *Octuorissimo* se sont réunis deux quatuors à cordes - le renommé Quatuor Debussy et le jeune et prometteur Quatuor Arranova - et le contre-bassiste Michaël Chanu.

Les neuf musiciens réunis dans cette formation atypique offrent dans ce programme un énergique et séduisant voyage musical qui, de l'Europe centrale, nous entraîne à Buenos Aires, lieu de rencontres, de métissages et de mélancolie, pour enfin toucher terre à New York, ville de tous les possibles, berceau de la musique répétitive et de la modernité. De ce périple musical naît un programme où se mêlent la grâce, la fougue et la hardiesse.

Le compositeur Osvaldo Golijov est le fil conducteur du programme. Juif d'origine roumaine et ukrainienne, né en Argentine, expatrié en Israël puis installé aux USA, il est profondément marqué par l'écriture d'Astor Piazzolla mais aussi par la tradition Klezmer qu'il a reçue en héritage. Deux pièces de Marc Mellits, proches des esthétiques dites répétitives de ses compatriotes Steve Reich ou Philip Glass clôtureront la soirée, à la suite d'extraits du *Yiddishbuk*, œuvre pour quatuor à cordes créée par le Kronos Quartet.

## CHŒUR ACADÉMIQUE LYCÉEN DES VOIX POUR L'EXIL



### CRÉATION

#### Chœur académique lycéen

Lycée Gabriel Fauré Anancy  
**Cyrille Colombier**  
direction

Lycée Champollion Grenoble  
**Marie-Line Bouhatous**  
direction

Lycées Mounier et Argouges  
Grenoble  
**Elodie Lordet**  
direction

Lycée Jean Prévost  
Villard-de-Lans  
**Caroline Ceconello-Dupayage**  
direction

Lycée Baudelaire  
Cran-Gevrier  
**Alain Lamarca**  
direction

#### Chœurs de professeurs d'éducation musicale de l'académie de Grenoble

[www.jasserhajyoussef.com](http://www.jasserhajyoussef.com)

Commande et production  
Détours de Babel, en collaboration  
avec les Chœurs lycéens et  
le Rectorat de l'Académie  
de Grenoble.

### Des voix pour l'exil

#### Programme : Création de Jasser Haj Youssef

*Amakwaya (extraits), de Gualtiero Dazzi / Méditation sur la tour de Babel, de Bernard Fort / Al naharot Bavel, de Salamone Rossi / Super flumina Babylonis, de Marc-Antoine Charpentier / An Wasserflüssen Babylon, de Jean-Sébastien Bach / Estans assis aux rives aquatiques, de Claude Goudimel / Va pensiero, de Verdi / By the river of babylon, Gospel*

À l'automne 2014, les enseignants d'éducation musicale des lycées Gabriel Fauré (Anancy) et Champollion (Grenoble) sollicitent le Festival Détours de Babel pour un projet de grande envergure, autour du thème « Musique et Exil ». Ils envisagent la création d'un concert choral réunissant 100 élèves et enseignants de l'académie de Grenoble. Trois autres établissements sont impliqués dans le projet : les lycées Mounier et Argouges de Grenoble, le lycée Jean Prévost de Villard-de-Lans et le lycée Baudelaire de Cran-Gevrier.

L'équipe du Festival prend le pari de cette aventure et fait appel à Jasser Haj Youssef, compositeur au programme du baccalauréat musique 2015, pour la composition d'une œuvre sur-mesure. Enthousiasmé, Jasser Haj Youssef, lui-même professeur de musique et chercheur à l'université Paris VIII, accepte d'écrire pour cette formation inédite et de participer au concert en tant que soliste ! Il propose même de participer au concert en tant que soliste !

Le chœur interprétera également une sélection d'œuvres musicales anciennes et contemporaines, inspirées notamment du psaume 137 de l'Ancien Testament qui évoque le triste exil des Babyloniens.

### ÉGALEMENT

**JEUDI 19 MARS 20H** Odyssee Eybens **JASSER HAJ YOUSSEF & LES MUSI- CIENS DU LOUVRE GRENOBLE** (p. 11)

**VENDREDI 20 MARS** Maison d'Arrêt de Grenoble-Varces **JASSER HAJ YOUSSEF & LES MUSIENS DU LOUVRE GRENOBLE** (p. 49)

**JASSER HAJ YOUSSEF** jouera en Solo :

**DIMANCHE 22 MARS BRUNCH#1** Musée Dauphinois Grenoble (p. 37)

**JEUDI 2 AVRIL 18H30** Maison de l'International Grenoble, dans le cadre des Salons de Musique (p. 43)

## « SUJET » CHRISTOPHE RULHES & JULIEN CASSIER - le GdRA



**Christophe Rulhes**  
conception, texte,  
mise en scène, musique

**Julien Cassier**  
**Christophe Rulhes**  
scénographie

Chorégraphie le **GdRA** avec  
le regard de **Lara Barsacq**  
et **Armelle Dousset**

**Lara Barsacq**  
danse, jeux d'acteur

**Julien Cassier**  
acrobatie, danse,  
jeux d'acteur

**Armelle Dousset**  
danse, accordéon,  
jeux d'acteur

**Camille Gaudou**  
batterie et percussions,  
jeux d'acteur

**Nicolas Oton** jeux d'acteur

**Viivi Roiha** corde lisse,  
mouvement, jeux d'acteur

**Christophe Rulhes**  
chant, guitare, clarinette  
basse, jeux d'acteur

[www.legdra.fr](http://www.legdra.fr)

Co-accueil Détours  
de Babel / Hexagone  
Scène Nationale Arts  
Sciences - Meylan



### Entre normalité et folie

Un homme joue à faire la biche ou le cerf ; un autre se désigne comme ré- incarnation de Bruce Lee et du Christ ; un saint soigne des possédés ; un chercheur en esthétique interné en psychiatrie décrit le rituel du serpent des indiens hopis ; une chanteuse de tarentelle raconte les piqûres que l'araignée faisait à ses anciens, et le soin qu'y apportaient des musiciens...

Autant de portraits qui à leur façon éclairent les questions mêlées de la personne, de la norme, du soin. Et du *Sujet* : assujetti ? Souverain ? Libre, enfermé, actif, émancipé ? Par quels mystères la « normalité » a partie liée au pouvoir, au contrôle, à l'identité, à la croyance ou à la science ?

Après *Singularités ordinaires* et *Nour*, *Sujet* clôt le *Tryptique de la personne* du GdRA en explorant la norme, l'acceptation de l'autre et de soi. Un spectacle mêlant fictions et réalité, idées et actions, musique *live* et forêt litté- ralement enchantée, où les corps parlent, dansent, tombent, s'élancent, s'élèvent, vibrent comme autant de sujets liés, attachés et libres, jubilants, pris.

## « RESTEZ, JE M'EN VAIS » FRANÇOIS RAULIN Anne Alvaro, François Merville & François Corneloup



### CRÉATION

#### François Raulin

piano, mBira, laptop  
déclencheur de son

#### François Corneloup

saxophone baryton  
et soprano

#### François Merville

batterie

#### Anne Alvaro

voix

[www.f-raulin.fr](http://www.f-raulin.fr)  
[www.laforgecir.com](http://www.laforgecir.com)

### Hommage à Ishi, le dernier amérindien Yana

On croyait les Yanas disparus depuis 1872. Lorsqu'en 1908 un groupe de géologues tomba par hasard sur leur campement. Les indiens s'enfuirent dans la forêt. Trois ans plus tard, un seul de ces indiens était encore en vie. Il était le dernier membre de sa tribu, plus personne au monde ne parlait sa langue, c'était le dernier Yana. Seul et affamé, l'indien se résolut à marcher vers le monde des Blancs. C'est ainsi qu'en 1911, il arriva dans la périphérie d'Oroville.

Les journalistes accoururent pour voir le dernier des Indiens « sauvages » des États-Unis. Ils lui demandèrent son nom mais celui-ci refusa de répondre, conformément à une règle stricte de sa tribu interdisant de dire son nom. L'anthropologue Albert Louis Kroeber décida de l'appeler Ishi, qui signifiait « homme » en Yana et se lia d'amitié avec lui. Ishi fut logé au musée d'anthropologie près de Golden Gate Park. Un mois après l'arrivée d'Ishi, le musée ouvrit ses portes au public. La foule y vint nombreuse et on décida d'y exposer Ishi.

Sur un texte racontant l'histoire extraordinaire d'Ishi et magnifiquement interprété par la comédienne Anne Alvaro, les trois musiciens travaillent à partir d'un jeu ouvert où l'écriture, intégrant des enregistrements de l'époque, est conçue comme une impulsion vers des modes de jeux improvisés, inspirés par les rituels quotidiens des Yanas : chasse, feu, veille, prières, etc.

Un hommage sensible et émouvant à la vie sauvage et à la pensée amérindienne.

### ÉGALEMENT

MARDI 31 MARS 20H Festival Jazz à Voiron : « Carte blanche » (p. 34)

## « LE SILENCE DE L'EXODE - EXTENDED » YOM & L'ORCHESTRE NATIONAL DE LYON



### CRÉATION

#### Yom

composition et clarinettes

#### Farid D.

violoncelle

#### Claude Tchamitchian

contrebasse

#### Bijan Chemirani

zarb, daf et bendir

#### Orchestre National de Lyon

cordes et percussions

#### Bruno Fontaine

arrangements et direction

[www.yom.fr](http://www.yom.fr)  
[www.auditorium-lyon.com](http://www.auditorium-lyon.com)

### De l'exode à l'exil

« *Le Silence de l'Exode* », conçu en 2012 par le clarinettiste virtuose et compositeur Yom, se veut comme un voyage en double miroir, entre puissante ancestralité et étonnante modernité. Partant de l'épisode historique et fondateur de la sortie d'Égypte du peuple juif et de ses longues années d'errance dans le désert du Sinaï, Yom se plonge dans la confrontation universelle de l'humain avec sa solitude existentielle, au travers de tous les exodes, quels que soient leur point de départ et leur destination.

Entouré du contrebassiste d'origine arménienne Claude Tchamitchian, du violoncelliste oriental Farid D. et du percussionniste iranien Bijan Chemirani, Yom livre une traversée hypnotique d'un ailleurs mystique, à la croisée des musiques juives, orientales et moyen-orientales. Si l'on entend clairement dans cette œuvre l'influence moyen-orientale et orientale qui tend à s'intensifier dans la musique de Yom depuis quelques années, c'est aussi la première fois que ses influences classiques, de Bartók à Steve Reich, sont aussi audibles.

Aussi est-ce tout naturellement que l'idée de créer une version orchestrale du Silence de l'Exode est née.

Cette version imaginée par Yom fait plus particulièrement appel aux cordes, à leur texture sonore et possibilités multiples. Elles s'accordent à merveille avec l'esprit du projet, sa charge émotionnelle et sa force mystique. C'est au pianiste, chef d'orchestre, directeur musical, arrangeur et compositeur français Bruno Fontaine, que Yom a confié l'écriture des arrangements de cette œuvre à naître.

Coproduction Détours de Babel /  
Orchestre National de Lyon avec  
le concours de la MC2: Grenoble



## URBAN SHAMAN (Dyade / Les Barbarins Fourchus) « LE GRAND BAL DES EXILÉS »



### CRÉATION

#### Pascal Billot

composition, saxophones

#### Sergio Zamparo

composition, flûte, claviers

#### Crystel Chiaudano

saxophone, chant

#### Mourad Baïtiche

bendir, daf, rig, tar, tamborello

#### Touma Guittet

batterie, drums

#### Nizar Baraket, Lorenzo Isella

claviers, keyboard

#### Géraldine Jacquier

contrebasse, double bass, guitare

#### Ivano Larocca

contrebasse, double bass, guitar bass

#### Greg Minio

samples, guitares

#### Khaled Baïtiche

mixage, projection vidéo

#### Vincent Guyot

régie lumière

#### Vincent Travaglini

régie son

[www.urban-shaman.eu](http://www.urban-shaman.eu)

[www.dyade-ad.com](http://www.dyade-ad.com)

[www.barbarins.com](http://www.barbarins.com)

Commande et coproduction *Détours de Babel / Collectif Dyade Art & Développement / Les Barbarins Fourchus. Co-accueil Détours de Babel / La Source Fontaine. Ce projet est soutenu par la Région Rhône-Alpes, dans le cadre du programme APSV. Le projet sera accueilli par Château Rouge - Annemasse, Le Fil - St Etienne, Le Brise Glace - Annecy et l'Office de Tourisme d'Aix-les-Bains.*

### Bal transe

« Il n'y a pas à gratter profond dans notre inconscient collectif pour retrouver la mémoire des hordes nomades se déplaçant d'un continent à l'autre ; nous les Européens, nous les Africains, nous les Terriens qui n'avons jamais cessé de craindre nos propres démons intérieurs qui nous font juger et craindre les exilés de la guerre, du climat, de la dictature. »

Sur proposition des Détours de Babel, les collectifs Dyade et Les Barbarins Fourchus ont passé commande aux compositeurs Sergio Zamparo (Johnny Staccato Band) et Pascal Billot (Kerkennah) d'un « Grand Bal des exilés ».

« Le Grand Bal des exilés » est une musique sauvage qui puise sa substance spirituelle dans ce que nos exils ont de meilleur : l'ouverture au monde, l'ensemencement de terres inconnues, la fertilisation des terroirs du futur. La transe sera de mise : une transe urbaine aux accents actuels et immémoriaux, empreinte d'une joie féroce et d'une saine révolte.

Cela fait bientôt quinze ans que le Johnny Staccato Band, formation jazz des Barbarins Fourchus portée par Sergio Zamparo et composée de six gangsters musiciens insaisissables, propose une « ouverture d'esprit » musicale flirtant avec élégance avec les esthétiques, sans jamais perdre son âme. Le Johnny Staccato Band est avant tout une histoire d'atmosphères, de rues et de bars, se refusant à appréhender le jazz de façon purement pragmatique, intellectuelle ou trop consciente.

De son côté, la coopérative Dyade, créée par des artistes et des militants sociaux et culturels, est une structure de production qui fonctionne sur la réflexion collective, l'autogestion, la participation. Elle se distingue par la diversité des formes (spectacle, disques, radio, créations graphiques...) et des genres (jazz, musiques traditionnelles, chanson...). À l'écriture riche et exigeante de Kerkennah répondent des improvisations jubilatoires nous emmenant dans l'exploration de sensations musicales inédites.

## SENTIMENTO GIPSY PAGANINI 1ère partie : Fanfare Yebarov



### Bal cabaret tzigane

#### Gyula Horváth

József Vidák

violons

#### Tamás Gombos

bratch

#### Zsolt Vadász

cymbalum

#### Flórián Horváth

accordéon, guitare

#### Norbert Czutor

contrebasse

#### István Talpas

Nóra Andóné Kujbus

danse

[www.zamanproduction.com/artiste/sentimento-gipsy-paganini](http://www.zamanproduction.com/artiste/sentimento-gipsy-paganini)

Première partie :  
**FANFARE YEBAROV**

Co-accueil *Détours de Babel / L'heure bleue - Saint-Martin-d'Hères*



### ÉGALEMENT

**VENDREDI 27 MARS 18H30** Maison de l'International Grenoble dans le cadre des « Salons de Musique » : **TRIO GIPSY** (p. 43)

**DIMANCHE 29 MARS BRUNCH#2** Musée dauphinois Grenoble **TRIO GIPSY** (p. 39)

**LUN 30 MARS 19H30** Clinique du Grésivaudan La Tronche **TRIO GIPSY** (p. 48)

# enchanter le monde

La Fondation Orange contribue depuis plus de 25 ans à la découverte de jeunes talents et à l'émergence de choeurs, orchestres et groupes vocaux. Plus d'une centaine de formations musicales ont bénéficié de son mécénat; la Fondation Orange les détecte à leurs débuts et les accompagne jusqu'à leur reconnaissance et leur accomplissement musical. La Fondation accompagne aussi des théâtres et opéras qui participent à la démocratisation de la musique auprès de publics qui en sont éloignés. Elle soutient un grand nombre de festivals dans les répertoires classiques, jazz et musiques du monde dont Détours de Babel à Grenoble.

[www.fondationorange.com](http://www.fondationorange.com)



Fondation  
Orange



**VENDREDI 3 AVRIL 21H30** La Belle Électrique Grenoble 18 à 23 € (hors frais de location)

Info : sur présentation de votre billet pour « Le Silence de l'Exode - extended » (MC2:),

bénéficiez d'un tarif spécial « clôture » pour le concert de Goran Bregović (12 €)

Musiques du monde Bulgarie / Serbie

**SOIRÉE DE CLÔTURE**

## « CHAMPAGNE FOR GYPSIES » GORAN BREGOVIĆ



### Hommage aux gitans

« Les Gitans ne sont pas le problème de ce monde, ils en sont le sel », s'insurge Goran Bregović.

Nombreux sont les musiciens qui se seraient contentés d'une parcelle de la carrière de Goran Bregović. Compositeur classique, musicien traditionnel ou superstar du rock yougoslave, compositeur d'inoubliables musiques de films (Arizona Dream, Le temps des Gitans, Underground, La Reine Margot...) et premier ambassadeur en Occident des musiques balkaniques avec son « Orchestre des Mariages et des Enterrements », il n'a pas choisi, il a tout pris, inventant une musique à la fois universelle et reconnaissable parmi toutes.

Le style musical de Goran Bregović est basé sur un mélange entre des courants musicaux extrêmement divers : musique traditionnelle des Balkans, rock, pop, musique classique et religieuse, reggae, tango, musique électronique, etc. Il a collaboré avec de nombreux musiciens et chanteurs de pays très divers, parmi lesquels Iggy Pop, Cesaria Evora, Ofra Haza... etc. Son succès, à partir des années 1980 et surtout 1990, a contribué à susciter l'intérêt pour la musique balkanique en Europe de l'Ouest.

« Champagne for Gypsies », est « un toast porté aux Gitans, à leur talent qui a inspiré tant de compositeurs à travers les siècles et marqué de son empreinte la culture populaire, à ces Gitans inconnus du coin de la rue : Charlie Chaplin, Mère Teresa, Elvis Presley, Django Reinhardt »...

**Goran Bregović**  
compositeur, guitare,  
programmation, derbouka

**Muharem Redzević**  
voix, goč (inst. traditionnel),  
caisse claire

**Bokan Stanković**  
1<sup>er</sup> trompette, flûte

**Dalibor Lukić**  
2<sup>e</sup> trompette

**Milos Mihajlović**  
1<sup>er</sup> trombone

**Aleksandar Rajković**  
2<sup>e</sup> trombone, glockenspiel

**Stojan Dimov**  
clarinette, saxophone

**Ludmila Trajkova  
Daniela Alexandrova**  
voix bulgares

[www.goranbregovic.rs](http://www.goranbregovic.rs)

Accueil Détours de Babel en collaboration avec la Belle Électrique



LA BELLE  
ÉLECTRIQUE

## « ENTRE DEUX ROSEAUX, L'ENFANT » FAWZY AL-AÏEDY



**Fawzy Al-Aïedy**  
composition, chant, oud, jeu

**Denis Woelffel**  
mise en scène

**Hassan Massoudy**  
calligraphies

**Christine Denis**  
images animées

[www.fawzy-music.com](http://www.fawzy-music.com)

### Les voyages d'un oiseau

Les roseaux s'entrouvrent et voici Nassim. Il nous invite d'une voix délicate, à revenir jouer dans les marais où il ouvrit les yeux sur cette terre. Partout une musique l'entoure. Des airs composés pour lui. Le oud ne se contente plus de ses cordes, il s'amuse avec l'écho de son ventre. On entend souffler le vent dans les roseaux.

Écoutez le paysage, le conteur et son instrument. Regardez les mystérieuses métamorphoses des calligraphies en mouvement, la lumière qui étoffe la scène pour recevoir les confidences et les souvenirs.

Avec cette création, Fawzy Al-Aïedy choisit de s'adresser aux tout-petits, avec la même exigence que celle de ses créations précédentes. Cette nouvelle aventure du chanteur-musicien de connivence avec Denis Woelffel, le metteur en scène entre autres des spectacles petite enfance de la Compagnie Sémaphore, lui permettra d'explorer un autre jardin plus intime, plus secret. Fawzy s'adressera aux petits à pas feutrés, attentif à leur rythme.

Il les amènera dans un Orient mythique où l'homme vit en harmonie avec son environnement. Il leur fera entendre une histoire de voyage, celle d'un oiseau qui rapporte de ses migrations d'incroyables récits. Il leur racontera les roseaux du marais du sud de son pays d'origine, l'Irak, là où est née l'écriture.

### ÉGALEMENT

**DIMANCHE 22 MARS BRUNCH#1** Musée dauphinois Grenoble **FAWZY AL-AÏEDY SOLO** (p. 36)

## « FRONTIÈRES » ANNE BITRAN - CIE LES RÉMOULEURS



**Cie Les Rémoleurs**  
production

**Anne Bitran**  
mise en scène

**Francesco Pastacaldi**  
musique

**Martina Menconi**  
dessins

**Anne Bitran, Bérénice Guénéé, Martina Menconi, Olivier Vallet**

réalisation et construction  
Avec : **Bérénice Guénéé**

et **Martina Menconi**  
en alternance

**Anne Bitran, Olivier Vallet, Francesco Pastacaldi**  
percussions

[www.remoleurs.com](http://www.remoleurs.com)

*Coproduction CCAM, Scène Nationale de Vandœuvre-lès-Nancy et Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières.  
Soutiens Service Culturel de l'Ambassade de France en Thaïlande, Conseil Général de Seine Saint Denis - Via Le Monde, Institut Français, ADAMI.  
Co-accueil Détours de Babel / Amphithéâtre - Pont-de-Claix*

### Théâtre d'ombres et de reflets

« Il y a trois sortes d'hommes : les vivants, les morts, et ceux qui vont sur la mer. » Aristote

Ce spectacle de théâtre d'ombres, de catoptrique et de percussions, retrace sous la forme d'une parabole musicale le parcours d'un migrant. Papiers, contrôles, barbelés, murs, camps de rétention, il évoque la violence d'un monde qui se protège de plus en plus contre lui-même.

Alors que les médias célèbrent les héros modernes, sportifs, navigateurs et autres alpinistes, nous croisons chaque jour sans les voir des aventuriers d'une autre trempe, Ulysses anonymes et désargentés, qui ont affronté barbelés, policiers et passeurs, bravé tempêtes et traquenards, éprouvé la soif et l'attente dans le simple but de trouver une meilleure place dans ce monde.

Les ombres et la lumière se moquent bien des frontières. Tout comme le son d'ailleurs. Le spectacle est sans paroles : la dramaturgie est ici musicale, ombres et reflets. Le musicien Francesco Pastacaldi interprète, à vue, un thème différent pour chaque personnage, travaille sur la variation, le développement et l'imbrication des thèmes ; les manipulateurs animent les silhouettes de peau transparente et colorée et, en déplaçant leurs sources lumineuses, zooment et dézooment, effectuent des travellings et des panoramiques, dans une narration inspirée par le cinéma.

## BABEL ORKESTRA ARFI



### Arfi

**Jean Aussanaire**

saxophone alto

**Jean-Paul Autin**

saxophone soprano, flûte à bec

**Michel Boiton**

**Christian Rollet**

percussions

**Olivier Bost**

trombone

**Jean-François Charbonnier**

tuba

**Patrick Charbonnier**

trombone

**Clément Gibert**

clarinette basse

**Guillaume Grenard**

trompette

**Eric Vagnon**

saxophone baryton

### Musiciens duchérois

**Takou Bacar, Ibrahim Houbiri, Saïd Ngazi Mohamad, Ahmed-Mahazi Saïd, Massoundi Saïd**

percussions, voix

**Imer Baqaj Shiftelia**

voix

[www.lababel.com](http://www.lababel.com)

[www.arfi.org](http://www.arfi.org)

Co-accueil CMTRA, Détours de Babel et La Cordonnerie-Romans



## « JADAYEL » DUO SABÎL & QUATUOR BÉLA



Pièces d'**Ahmad Al-Khatib**

et **Frédéric Aurier**

pour oud, quatuor à cordes

et percussions.

### Duo Sabîl

**Ahmad Al-Khatib**

oud

**Youssef Hbeisch**

percussions

### Quatuor Béla

**Julien Dieudegard**

violon

**Frédéric Aurier**

violon

**Julian Boutin**

alto

**Luc Dedreuil**

violoncelle

[www.quatuorbela.com](http://www.quatuorbela.com)

[www.lacliq-production.com/duo-sabil-quatuor-bela](http://www.lacliq-production.com/duo-sabil-quatuor-bela)

Commande du festival de Chaillol

avec le soutien de la DRAC

Provence-Alpes-Côte d'Azur.

Co-accueil Détours de Babel /

Communauté de communes Bièvre

Isère / AIDA, dans le cadre des

« Allées chantent »



### Du luth arabe au quatuor à cordes

D'un côté l'orient, ni vaporeux, ni nostalgique. Un rivage aujourd'hui vif, hérissé, nourri d'une tradition ancestrale, constamment réinventée. L'élégant et surdoué Ahmad Al-Khatib, instrumentiste, compositeur, dessine une musique brodée de oud, ponctuée par les percussions complices de Youssef Hbeisch - riq, bendir, darboukas... Tout un monde subtil, millénaire et contemporain, fiévreux, nerveux, poétique où cette obstination du rythme, ces ornements, ces boucles, ces rotations nous conduiraient à la transe...

De l'autre un quatuor à cordes remuant, iconoclaste, qui pratique aussi bien, en les tutoyant, les œuvres du grand répertoire (Crumb, Ligeti, Scelsi...) que les rencontres insolites au-delà des frontières du genre (Albert Marcœur, Anne Bitran, Fantazio, Moriba Koïta...). Quatre Lyonnais qui interrogent leur temps, dans sa diversité et sous toutes ses coutures.

Jadayel s'engage dans une mise en commun de timbres, de pratiques, de points de contact entre les deux aires culturelles. Comment soumettre l'hétérophonie arabe à un traitement harmonique occidental ? Comment faire retrouver au quatuor classique sa mémoire modale ?

L'étymologie d'Al-Khatib caresse l'écrit et l'oral (katib l'écrivain, khatib l'orateur). Elle tombe pile sur le pari audacieux et risqué de cette rencontre. Les deux partis sont friands d'aventures, rompus à l'écoute de l'Autre. Ce goût, ce désir sont d'emblée le gage d'un moment de bonheur.

### ÉGALEMENT

**DIMANCHE 22 MARS DUO SABÎL BRUNCH#1** Musée Dauphinois Grenoble (p. 36)

**JEUDI 19 MARS 18H30** Maison de l'International Grenoble dans le cadre des « Salons de Musique » : **DUO SABÎL** (p. 41)

## BALLAKÉ SISSOKO



**Ballaké Sissoko**  
kora, compositions

[www.madminutemusic.com/artiste/ballake-sissoko](http://www.madminutemusic.com/artiste/ballake-sissoko)



### La pulsation de la kora subsaharienne

La kora est une harpe enalebasse à chevalet et à 21 cordes : « sept pour le passé, sept pour le présent, sept pour le futur », dit la légende. Ballaké Sissoko a résolument choisi le futur. Il appartient à cette caste de chanteurs, de conteurs et de musiciens, installée au Mali mais originaire de Gambie, qu'on appelle là-bas les « djeli ».

Curieusement, malgré son « pedigree », Ballaké est avant tout un autodidacte. Il raconte qu'enfant, il a appris le maniement de la kora par lui-même en observant longuement et patiemment son père, le virtuose Djéli-mady Sissoko. « Des deux côtés paternel et maternel, la kora a toujours été l'instrument familial, mais mon père ne voulait pas que je sois musicien. J'ai appris à jouer en cachette pendant qu'il partait aux répétitions... »

Aujourd'hui, sa musique, sans cesse revitalisée par sa pratique quotidienne et par les rencontres qui jalonnent son parcours (Vincent Segal, Toumani Diabaté, Taj Mahal, Ludovic Einaudi, Stranded Horse), exprime une parole en perpétuel mouvement : le musicien puise dans les mélodies mandingues traditionnelles pour mieux en prolonger la portée, les enrichir de nouveaux échos et tracer un chemin qui relie la mémoire et l'invention, la connaissance aigüe de l'histoire et la soif jamais étanchée de découvertes.

### ÉGALEMENT

**DIMANCHE 22 MARS 12H BRUNCH#1** Musée Dauphinois Grenoble (p. 37)

## « JARDIN CLOS » ENSEMBLE DE CAELIS - ZAD MOULTAKA



**Zad Moutaka**  
composition

**Ensemble De Caelis**  
Estelle Nadau  
Eugénie de Mey  
Laurence Brisset  
Caroline Tarrit  
Lucile Richardot  
chant

[www.decaelis.fr](http://www.decaelis.fr)  
[www.zadmoutaka.com](http://www.zadmoutaka.com)

### Hommage à Hildegard Von Bingen

**Programme : œuvres de Hildegard Von Bingen et « Ubi Es », création de Zad Moutaka**

Les pièces anciennes de *Jardin Clos* sont toutes de Hildegard von Bingen (1098-1179). Cette femme d'exception compte parmi les penseurs et artistes les plus inspirés de l'Europe médiévale. Née dans une famille aristocrate rhénane, elle entre au couvent à l'âge de huit ans, suite à la promesse de son père de donner son dixième enfant à l'Église. Elle y reste pendant les quatre-vingts autres années de sa vie.

L'ordre des pièces de ce programme a été choisi avec le compositeur Zad Moutaka, dont la « partition électronique » s'insère peu à peu dans le texte même d'Hildegard. D'abord d'une façon quasi impalpable, comme un écho naturel au chant, d'autres fois en y inscrivant des éclats, soulignant l'importance d'un mot. Il s'agit de construire un parcours allant de la lumière aux ténèbres, contenant le germe d'un renouveau. Zad Moutaka imagine les visions d'Hildegard comme prophétiques de notre temps de misère, de guerres, de désespoir. Une de ses compositions clôturera le concert.

De Caelis, ensemble de cinq voix de femmes a capella, explore le répertoire vocal, sacré et profane, du XIe siècle à l'aube de la Renaissance. Sa recherche sur les notions liées à l'originalité musicale du répertoire ancien le conduit à travailler avec des musicologues, linguistes, historiens et également avec des compositeurs d'aujourd'hui. De Caelis s'engage sur les voies de la création d'œuvres contemporaines qu'il associe dans des programmes conçus pour générer des résonances entre deux époques innovantes et créatives : le Moyen-Âge et le temps présent.

### ÉGALEMENT

**VEN. 27 MARS 20H** Hexagone Scène Nationale Arts Sciences-Meylan **GHA-ZAL, ENSEMBLE DE CAELIS - TAGHI AKHBARI - ZAD MOULTAKA** (p. 15)  
**DIMANCHE 29 MARS BRUNCH#2** Musée Dauphinois Grenoble (p. 38)

Co-accueil Détours de Babel / AIDA, dans le cadre des « Allées chantent »  
Avec la complicité du Musée d'Art sacré contemporain Saint-Hugues-de-Chartreuse



Programme créé dans le cadre de la résidence De Caelis à l'Abbaye aux Dames, la cité musicale, Saintes

Co-accueil Détours de Babel / Centre social du Pays de Guiers, dans le cadre de la « Saison Nomade »  
Avec le concours du Musée d'Art sacré Contemporain Saint-Hugues-de-Chartreuse



## ARAÏK BARTIKIAN



**Araïk Bartikian**  
doudouk  
[www.araik-bartikian.com](http://www.araik-bartikian.com)

### Le souffle du doudouk arménien

Se souvenir, ne pas oublier l'exil, le devoir de mémoire, sont parfois à la source d'une nécessité créatrice. Nombre de musiciens arméniens n'échappent pas à cette urgence première. C'est le cas du joueur de doudouk arménien Araïk Bartikian. Le doudouk est un instrument arménien, entre flûte et hautbois, aux sonorités d'une douceur infinie, que l'on retrouve dans de nombreux pays : en Géorgie, en Bulgarie, en Iran, en Azerbaïdjan et dans le Turkestan chinois.

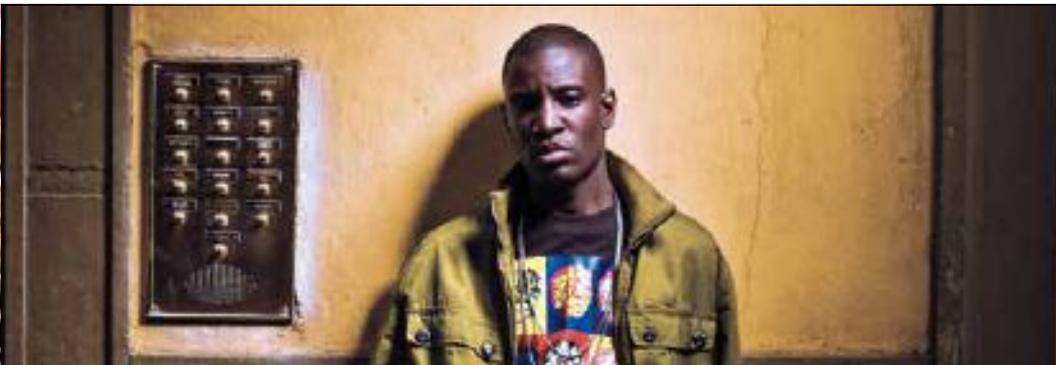
Mais alors qu'il est généralement accompagné par une sorte de bourdon, le voici, avec Araïk Bartikian, revenu à la pureté méditative du solo. Animé par un souffle mystique aux lenteurs frémissantes hérité des bergers et des troubadours, cet élève du grand compositeur arménien Djivan Gasparian joue des œuvres contemporaines ou anciennes, relevant du répertoire liturgique ou empruntées aux traditions persanes.

### ÉGALEMENT

**JEUDI 26 MARS 18H30** Maison de l'International Grenoble, dans le cadre des « Salons de Musique » (p. 42)

**DIMANCHE 29 MARS BRUNCH#2** Musée Dauphinois Grenoble (p. 38)

## « L'ART ET LA RÉVOLTE » ABD AL MALIK d'après l'œuvre d'Albert Camus



**Bilal et Gérard Jouannest**  
musiques  
**Abd Al Malik**  
textes et direction artistique

**Bilal**  
machines  
**Mattéo Falkone**  
chant  
**Michael Karagozian**  
piano  
**Osmaila Diop, dit Izo**  
basse  
**Christophe Pinheiro**  
guitare  
**Franck Mantegari**  
batterie  
**Georges Granville**  
clavier  
**Salomon Asaro**  
danse et chorégraphie  
[www.abdalmalik.fr](http://www.abdalmalik.fr)

Co-production Grand  
Théâtre de Provence, Marseille-  
Provence 2013, Association  
Assami, avec le soutien de  
la Caisse des Dépôts.  
Co-accueil Détours de Babel /  
Le Diapason-Saint-Marcellin

diapason

### Rencontre avec Albert Camus (1913-1960)

« Qu'y a-t-il de commun entre Albert Camus et moi-même ? Il n'y a aucune prétention dans la question que je me pose, mais plutôt une aspiration. Car j'ai toujours vu en Camus un idéal dans la manière d'être artiste, un élan dans la façon d'habiter l'écriture. J'ai surtout vu en lui, comme en moi, ce farouche besoin de représenter les siens et, par eux, de chercher inlassablement le moyen de se connecter à tous. » Abd Al Malik

Comme Albert Camus, Abd Al Malik considère que « le déterminisme social » n'existe pas. Le lien d'Albert Camus à l'Algérie le renvoie, lui-même, à ses origines congolaises et aux quelques années passées dans ce pays, marquées par la lumière africaine, le soleil éblouissant, la sensualité des êtres et des paysages. Sa fidélité à ses racines, qu'elles soient congolaises ou alsaciennes, le lien viscéral à sa mère, à son milieu et à ses amis d'enfance, tout le rapproche de Camus. Les thématiques résonnent entre les deux hommes : la pauvreté, le labeur, l'exil, la dureté de leur enfance et celle de l'existence.

Tantôt rappeur, poète ou encore écrivain, quatre fois consacré aux Victoires de la musique, lauréat du Prix littéraire Edgar Faure, cet artiste élevé dans la banlieue strasbourgeoise échappe aux clichés habituels. Il porte haut l'intelligence du texte et s'inspire des grands textes de Sénèque, Spinoza, Verlaine ou encore Césaire. Abd Al Malik, chanteur lettré, nous livre un opus inspiré dans un spectacle qui va bien au-delà du concert : de la poésie à l'état brut, de la philosophie mise en musique.

## Carte blanche à **FRANÇOIS RAULIN**



LES DIMANCHES 22 et 29 MARS 10H30 à 17H Musée Dauphinois Grenoble Tarif libre

### François Raulin Trio

François Raulin  
piano

François Corneloup  
saxophone baryton  
et soprano

François Merville  
batterie

Micromégas Brass Band  
invite François Corneloup  
et François Merville

[www.f-raulin.fr](http://www.f-raulin.fr)  
[www.laforgecir.com](http://www.laforgecir.com)

### Jazz festif, inventif et coloré

Pianiste singulier, repéré dans les premières formations du clarinetiste Louis Sclavis, François Raulin est reconnu pour son originalité au piano comme dans ses compositions, et pour sa capacité à forger une écriture savante, ethnique, impressionniste et ludique.

Qu'il écrive pour le duo de piano, le solo, ou pour toutes sortes de grands ensembles, pour des musiciens africains, bulgares ou chinois, sa musique réussit le tour de force d'être particulièrement travaillée et concise, toujours énergique et libre.

En 1997, François Raulin crée l'orchestre-école Micromégas, se proposant de mener un travail quasiment professionnel à toutes les étapes du processus créatif en alliant étroitement : formation, création de répertoire, travail sur l'improvisation, et diffusion. Micromégas est un orchestre unique en son genre, Brass Band de plus de 25 musiciens amateurs et futurs professionnels, capable de dialoguer avec des solistes de renommée internationale. Les concerts de Micromégas sont toujours des événements marquants, festifs et populaires, proposant un jazz inventif et coloré.

Pour cette soirée, le trio de François Raulin présentera une première version de la création « Restez, je m'en vais » (p. 20). En deuxième partie, les musiciens du Micromégas Brass Band invitent François Corneloup et François Merville à venir les rejoindre sur scène.

### ÉGALEMENT

VENDREDI 3 AVRIL 18H30 Salle Messiaen Grenoble : « **RESTEZ, JE M'EN VAIS** » (p. 20)

Pour les rendez-vous dominicaux, direction le Musée Dauphinois. Venez découvrir, seul ou en famille, des formes musicales insolites d'ici et d'ailleurs dans une ambiance conviviale. Concerts, spectacles, performances, installations multimédia se répartissent tout au long de la journée, dans la chapelle, le cloître, les salles et terrasses du Musée. Composez votre propre itinéraire.

Le tarif des Brunchs est « libre ». Il est laissé à l'appréciation de chacun. Vous donnez le montant que vous jugez juste et possible, en fonction de vos moyens, à partir d'un euro.



Réalisation Musée Dauphinois

## CULTURES DE L'EXIL

### Exposition photographique du Musée dédiée aux diasporas régionales

Depuis *Le Roman des Grenoblois* en 1982, le Musée Dauphinois a intégré, dans sa présentation des cultures régionales propres à notre territoire, les apports des communautés d'origines étrangères. Ont ainsi été évoqués successivement les Coratins (venus en nombre de Corato, dans les Pouillles), les Grecs, les Arméniens, les Maghrébins, les Pieds-noirs, les Africains, les Tibétains, etc.

Ces photos font suite à deux expositions, *La Différence* et *Les Millénaires de Dieu*, qui ont déjà exploré une vision synoptique de la diversité culturelle. Tandis que se prépare, pour octobre prochain, une exposition sur les Roms, Manouches, Bohémiens, Tsiganes...

Dans le cadre des Brunchs, cette exposition constituée de onze tableaux installés sous le cloître, a pour objet de rappeler que le plus grand patrimoine de l'humanité réside dans la diversité des cultures. Et que nous devons tous (mais plus encore les institutions culturelles), fonder notre action sur l'apprentissage du respect de la différence.



**Ahmad Al Khatib**  
oud, voix, compositions

**Youssef Hbeisch**  
percussions

[www.lacliq-production.com/duo-sabil-quatuor-bela](http://www.lacliq-production.com/duo-sabil-quatuor-bela)

## DUO SABÏL

Musiques du monde Palestine

Musique du Proche-Orient

C'est l'histoire de deux artistes en perpétuelle recherche. Ancrées dans le patrimoine arabe classique et nourries de mystique soufi, leurs créations explorent de nouvelles sonorités, de nouvelles couleurs, de nouveaux rythmes.

Leur musique - délicatesse des motifs du oud et puissance de vibration des percussions - exprime une soif de liberté qui renouvelle la musique orientale avec raffinement et a l'élégance d'offrir à tous une émotion immédiate.

**ÉGALEMENT**

**JEUDI 26 MARS 18H30** Maison de l'International Grenoble, dans le cadre des Salons de Musique (p. 41)

**SAMEDI 21 MARS 19H** Eglise Le Mottier, dans le cadre des « Allées chantent » **JADAYEL** (Duo Sabil & Quatuor Béla) (p. 29)



**CRÉATION**  
**Alex Grillo**  
vibraphone, voix  
**Francesca Breschi**  
voix, cithare

[www.francescabreschi.it](http://www.francescabreschi.it)

Production Vents d'Est

## « SÙ E JÙ » ALEX GRILLO & FRANCESCA BRESCHI

Musiques traditionnelle et contemporaine Italie / France

Entre chants populaires et littérature

Le Frioul est une région située au nord-est de l'Italie. C'est là que Pier Paolo Pasolini y vécut une partie de sa jeunesse et y écrivit ses premiers poèmes dans la langue régionale, toujours vivante aujourd'hui. Alex Grillo tisse un rapport musical entre les phonèmes du provençal et du frioulan, qui se mêlent dans cet aller-retour propre aux langues de l'exil, entre inventions musicales et chants populaires italiens.

**ÉGALEMENT**

**VENDREDI 20 MARS 18H30** Maison de l'International Grenoble, dans le cadre des Salons de Musique (p. 42)

**SAMEDI 21 MARS 11H** Bibliothèque Abbaye-les-Bains Grenoble (p. 48)



**Fawzy Al-Aïedy**  
oud, voix, compositions

[www.fawzy-music.com](http://www.fawzy-music.com)

## FAWZY AL-AÏEDY

Musiques du monde Irak

Musique entre deux rives

Sa connaissance des musiques orientales et occidentales l'ont affranchi de toutes règles pour mener sa propre voie artistique. Fawzy Al-Aïedy improvise sur les maqâms (modes musicaux savants) traditionnels tout en développant des compositions personnelles, mêlant musique écrite et musique orale, art savant et art populaire. Sa musique, acoustique et chaleureuse, déploie une émouvante partition métissée et sensible.

**ÉGALEMENT**

**DU 21 AU 25 MARS** Espace 600 Grenoble, dans le cadre de sa création Tout Public **ENTRE DEUX ROSEAUX, L'ENFANT** (p. 26)



**Ballaké Sissoko** kora  
[www.madminutemusic.com/artiste/ballake-sissoko](http://www.madminutemusic.com/artiste/ballake-sissoko)



## BALLAKÉ SISSOKO

à 12H uniquement

Musiques du monde Mali

La pulsation de la kora subsaharienne

Virtuose du détournement de rythme et du changement de cadence, Ballaké Sissoko a appris le maniement de la kora par lui-même en observant son père. Aujourd'hui, il puise autant dans les mélodies mandingues traditionnelles que dans les rencontres qui jalonnent son parcours (Vincent Segal, Toumani Diabaté, Taj Mahal, Stranded Horse...).

**ÉGALEMENT**

Ce même jour **16H** Musée d'Art sacré contemporain St-Hugues-de-Chartreuse St-Pierre-de-Chartreuse, dans le cadre des « Allées chantent » (p. 30)



**CRÉATION**

## « FIGURES DE L'EXIL »

Installation plastique et sonore

Au Musée Dauphinois, on croise de drôles d'individus, « Silhouettes » qui transportent leurs nuages, comme des personnes exilées chargées de leurs rêves et de leurs souvenirs. À l'entrée de l'exposition, on nous propose un casque audio : le début du voyage... (p. 44)



**Jasser Haj Youssef**  
viola d'amour

[www.jasserhajyoussef.com](http://www.jasserhajyoussef.com)

## JASSER HAJ YOUSSEF

Musique orientale Tunisie

Viola d'amour solo

La viola d'amour, instrument secret et confidentiel, doit sa magie à la fascinante hypnose de sa sonorité créée par la mise en résonance de cordes sympathiques. À la fois flûte et murmure nocturne, son âme et ses silences éloquents seront au service du grand Maqâm Arabe, dans sa rencontre avec les épopées des bardes d'Asie centrale et les confidences du blues Américain. Sous le prisme de cet instrument unique joué par Jasser Haj Youssef, les questions d'Histoire, de traditions, résonnent par la poésie du maqam, avec la spiritualité qui anime toute recherche musicale. (Edouard Fouré Caul-Futy)

**ÉGALEMENT**

**JASSER HAJ YOUSSEF & LES MUSICIENS DU LOUVRE GRENOBLE :**

**JEUDI 19 MARS 20H** Odyssée Eybens (p. 11)

**VENDREDI 20 MARS** Maison d'Arrêt de Grenoble-Varces (p. 49)

**JASSER HAJ YOUSSEF & LE CHŒUR ACADÉMIQUE LYCÉEN :**

**MERCREDI 1ER AVRIL 20H30** Salle Olivier Messiaen Grenoble (p. 18)

**SOLO : JEU 2 AVRIL 18H30** Maison de l'International Grenoble (p. 43)

**[CHANTIER] CRÉATION**  
(p. 46)

## « MINUSCULE FAUNE »

Électroacoustique et live, vidéo France

(p. 53)

## PAROLES DE RÉFUGIÉS

Lectures



CRÉATION

## « FIGURES DE L'EXIL »

Installation plastique et sonore

Au Musée Dauphinois, on croise de drôles d'individus, « Silhouettes » qui transportent leurs nuages, comme des personnes exilées chargées de leurs rêves et de leurs souvenirs. À l'entrée de l'exposition, on nous propose un casque audio : le début du voyage... (p. 44)



Ensemble De Caelis  
Estelle Nadau  
Eugénie de Mey  
Laurence Brisset  
Caroline Tarrit  
Marie George Monet  
chant

[www.decaelis.fr](http://www.decaelis.fr)  
[www.zadmoultaka.com](http://www.zadmoultaka.com)

## « JARDIN CLOS » ENSEMBLE DE CAELIS - ZAD MOULTAKA

Musiques médiévale et contemporaine France / Liban

Hommage à Hildegard Von Bingen

L'abbesse Hildegard Von Bingen (XIIe siècle) fut une femme d'une rare envergure humaine : mystique, compositrice, femme de lettres, médecin. Son chant entre ici en résonance avec les compositions contemporaines de Zad Moultaqa qui construit depuis plusieurs années un langage très personnel, mêlant les données fondamentales de la musique occidentale et les spécificités de la musique arabe. Ce jardin clos devient le lieu de tous les imaginaires, entre esthétique médiévale et sensibilité au temps présent.

Programme : œuvres de Hildegard Von Bingen (1098-1179) et « Ubi Es », création de Zad Moultaqa

ÉGALEMENT

**MARDI 24 MARS 20H** Musée d'Art sacré contemporain Saint-Hugues-de-Chartreuse Saint-Pierre-de-Chartreuse (p. 31)

**VEN. 27 MARS 20H** Hexagone Scène Nationale Arts Sciences-Meylan **GHA-ZAL, ENSEMBLE DE CAELIS - TAGHI AKHBARI - ZAD MOULTAKA** (p. 15)



Araïk Bartikian  
doudouk

[www.araik-bartikian.com](http://www.araik-bartikian.com)

## ARAÏK BARTIKIAN Musiques du monde Arménie

Le souffle du doudouk arménien

Araïk Bartikian propose ici un large répertoire couvrant les possibilités expressives de son instrument : musique traditionnelle (mourams iraniens, chants populaires faits de légendes, d'histoires d'amour, de labeur, d'exil...), pièces transposées de la liturgie, improvisations pures... ou compositions contemporaines.

ÉGALEMENT

**JEUDI 26 MARS 18H30** Maison de l'International Grenoble, dans le cadre des Salons de Musique (p. 42)

**SAMEDI 28 MARS 19H** Salle des fêtes Saint-Paul-d'Izeaux, dans le cadre des « Allées chantent » (p. 32)



Taghi Akhbari  
chant

Navid Saeedi  
târ

[www.delgocha.fr](http://www.delgocha.fr)

## TAGHI AKHBARI

Musiques du monde Iran

Chants soufis iraniens

Le chanteur iranien Taghi Akhbari, initié aux raffinements du chant persan à l'âge de 20 ans à Tehéran, s'installe en France et découvre la technique vocale occidentale. Depuis lors, sa voix a croisé le flamenco d'Inès Bacan, fait danser les chevaux de Bartabas, a tissé des entrelacs avec la Renaissance italienne, la musique baroque ou encore le chant grégorien. Il est accompagné pour ce récital du joueur de târ Navid Saeedi.

ÉGALEMENT

**VEN. 27 MARS 20H** Hexagone Scène Nationale Arts Sciences-Meylan **GHA-ZAL, ENSEMBLE DE CAELIS - TAGHI AKHBARI - ZAD MOULTAKA** (p. 15)

**LUNDI 30 MARS 20H** Hôpital Sud Échirolles (p. 49)

**MARDI 31 MARS 18H** Bibliothèque Internationale CDI de la Cité scolaire Europole Grenoble (p. 49)



Gyula Horváth  
violon

Flóriá Horváth  
accordéon, guitare

Zsolt Vadász  
cymbalum

[www.zamanproduction.com/artiste/sentimento-gipsy-paganini](http://www.zamanproduction.com/artiste/sentimento-gipsy-paganini)

## TRIO GIPSY

Musiques du monde Hongrie

Musiques tsiganes de Hongrie

Les Romungros ont tous étudié dans les conservatoires les plus prestigieux de Hongrie. Leur grande culture musicale leur permet de passer, à leur manière, du grand répertoire classique (de Liszt à Bartók) à celui des opérettes, tout en interprétant un large répertoire traditionnel, couvrant toutes les régions balkaniques.

ÉGALEMENT

**VENDREDI 27 MARS 18H30** Maison de l'International Grenoble, dans le cadre des Salons de Musique **TRIO GIPSY** (p. 43)

**SAMEDI 28 MARS 20H** L'heure bleue Saint-Martin-d'Hères **SENTIMENTO GIPSY PAGANINI** « Bal Cabaret Tsigane » (p. 23)

**LUNDI 30 MARS 19H30** Clinique du Grésivaudan La Tronche **TRIO GIPSY** (p. 48)

[CHANTIER] CRÉATION  
(p. 47)

## « EMMA » Jazz contemporain France

[CHANTIER] CRÉATION  
(p. 47)

## « TROU DE MÉMOIRE »

Électroacoustique et performance live France

(p. 53)

## PAROLES DE RÉFUGIÉS

Lectures

# LE MONDE BRUÏGE, TELÉRAMA EXPLORE

CHAQUE SEMAINE TOUTES LES FACETTES DE LA CULTURE

Télérama

CONTINUEZ À VIVRE  
VOTRE PASSION DE LA MUSIQUE

Retrouvez toute la collection des hors-séries  
et coffrets Télérama sur : boutique.telerama.fr

## LES SALONS DE MUSIQUE Maison de l'International - Grenoble



Accueil Détours de Babel en  
collaboration avec la Maison  
de l'International de Grenoble



Le Festival initie un nouveau rendez-vous dans la Maison de l'International de Grenoble, **les Salons de Musique**. En fin d'après-midi, dans le cadre majestueux des salons de l'Hôtel de Lesdiguières, quelques uns des artistes invités se produiront en solo ou duo, dans un rapport de proximité avec le public.

**JEUDI 19 MARS 18H30** Maison de l'International - Jardin de ville Grenoble [Tarif libre](#)



### DUO SABÎL

Musiques du monde [Palestine](#)

[Musique du Proche-Orient](#)

C'est l'histoire de deux artistes en perpétuelle recherche. Ancrées dans le patrimoine arabe classique et nourries de mystique soufi, leurs créations explorent de nouvelles sonorités, de nouvelles couleurs, de nouveaux rythmes.

Leur musique - délicatesse des motifs du oud et puissance de vibration des percussions - exprime une soif de liberté qui renouvelle la musique orientale avec raffinement et a l'élégance d'offrir à tous une émotion immédiate.

**Ahmad Al-Khatib**  
oud

**Youssef Hbeisch**  
percussions

[www.laclique-production.com/duo-sabil-quatuor-bela](http://www.laclique-production.com/duo-sabil-quatuor-bela)

#### ÉGALEMENT

**SAMEDI 21 MARS 19H** Église Le Mottier « **JADAVEL** » (avec le Quatuor Béla), dans le cadre des « Allées chantent ». (p. 29)

**DIMANCHE 22 MARS** **DUO SABÎL** BRUNCH#1 Musée Dauphinois Grenoble (p. 36)

**VENDREDI 20 MARS 18H30** Maison de l'International Grenoble [Tarif libre](#)



## « SÙ E JÙ » ALEX GRILLO & FRANCESCA BRESCHI

Musiques traditionnelle et contemporaine [Italie / France](#)

**Entre chants populaires et littérature**

Le Frioul est une région située au nord-est de l'Italie. C'est là que Pier Paolo Pasolini y vécut une partie de sa jeunesse et y écrivit ses premiers poèmes dans la langue régionale, toujours vivante aujourd'hui. Alex Grillo tisse un rapport musical entre les phonèmes du provençal et du frioulan, qui se mêlent dans cet aller-retour propre aux langues de l'exil. La collaboration entre le vibraphoniste Alex Grillo et la chanteuse italienne Francesca Breschi est à l'origine de cette création originale autour de l'exil de la langue, entre inventions musicales et chants populaires italiens.

### ÉGALEMENT

**SAMEDI 21 MARS 11H** Bibliothèque Abbaye-les-Bains Grenoble (p. 48)

**DIMANCHE 22 MARS BRUNCH#1** Musée Dauphinois Grenoble (p. 37)

**CRÉATION**  
**Alex Grillo**  
composition, vibraphone  
et voix

**Francesca Breschi**  
voix et cithare

[www.francescabreschi.it](http://www.francescabreschi.it)

Production Vents d'Est

**VENDREDI 27 MARS 18H30** Maison de l'International Grenoble [Tarif libre](#)



## TRIO GIPSY

Musiques traditionnelles [Hongrie](#)

**Musiques tsiganes de Hongrie**

Les Romungros ont tous étudié dans les conservatoires les plus prestigieux de Hongrie. Leur large culture musicale leur permet de passer, à leur manière, du grand répertoire classique (de Liszt à Bartók) à celui des opérettes, tout en interprétant un large répertoire traditionnel, couvrant toutes les régions balkaniques.

**Gyula Horváth**  
violon

**Flóriá Horváth**  
accordéon, guitare

**Zsolt Vadász**  
cymbalum

[www.zamanproduction.com/  
artiste/sentimento-gipsy-  
paganini](http://www.zamanproduction.com/artiste/sentimento-gipsy-paganini)

### ÉGALEMENT

**SAMEDI 28 MARS 20H** L'heure bleue Saint-Martin-d'Hères : **SENTIMENTO GIPSY PAGANINI** « Bal Cabaret Tsigane » (p. 23)

**DIMANCHE 29 MARS BRUNCH#2** Musée Dauphinois Grenoble (p. 39)

**LUNDI 30 MARS 19H30** Clinique du Grésivaudan La Tronche **TRIO GIPSY** (p. 48)

**JEUDI 26 MARS 18H30** Maison de l'International Grenoble [Tarif libre](#)



## ARAÏK BARTIKIAN

Musiques du monde [Arménie](#)

**Le souffle du doudouk arménien**

Se souvenir, ne pas oublier l'exil, le devoir de mémoire, sont parfois à la source d'une nécessité créatrice. C'est le cas du musicien arménien Araïk Bartikian, virtuose du doudouk, instrument traditionnel, entre flûte et hautbois, aux sonorités d'une douceur infinie... Animé par un souffle mystique aux lenteurs frémissantes hérité des bergers et des troubadours, Araïk joue des œuvres contemporaines ou anciennes, relevant du répertoire liturgique ou empruntées aux traditions persanes.

**Araïk Bartikian**  
doudouk

[www.araik-bartikian.com](http://www.araik-bartikian.com)

### ÉGALEMENT

**SAMEDI 28 MARS 19H** Salle des fêtes Saint-Paul-d'Izeaux, dans le cadre des « Allées chantent » » (p. 32)

**DIMANCHE 29 MARS BRUNCH#2** Musée Dauphinois Grenoble (p. 38)



## JASSER HAJ YOUSSEF

Musique orientale [Tunisie](#)

**Viole d'amour solo**

La viole d'amour, instrument secret et confidentiel, doit sa magie à la fascinante hypnose de sa sonorité créée par la mise en résonance de cordes sympathiques. A la fois flute et murmure nocturne, son âme et ses silences éloquents seront au service du grand Maqâm Arabe dans sa rencontre avec les épopées des bardes d'Asie centrale et les confidences du blues Américain. Sous le prisme de cet instrument unique joué par Jasser Haj Youssef, les questions d'histoires, de traditions, résonnent par la poésie du maqâm avec la spiritualité qui anime toute recherche musicale. (Edouard Fouré Caul-Futy)

**Jasser Haj Youssef**  
viole d'amour

[www.jasserhajyoussef.com](http://www.jasserhajyoussef.com)

### ÉGALEMENT

**JEUDI 19 MARS 20H** Odyssée Eybens **JASSER HAJ YOUSSEF & LES MUSICIENS DU LOUVRE GRENOBLE** (p. 11)

**VENDREDI 20 MARS** Maison d'Arrêt de Grenoble-Varces **JASSER HAJ YOUSSEF & LES MUSICIENS DU LOUVRE GRENOBLE** (p. 49)

**DIMANCHE 22 MARS BRUNCH#1** Musée Dauphinois Grenoble (p. 37)

**MERCREDI 1ER AVRIL 20H30** Salle Olivier Messiaen Grenoble **JASSER HAJ YOUSSEF & LE CHŒUR ACADÉMIQUE LYCÉEN** (p. 18)

## « FIGURES DE L'EXIL » GRAND PROJET PARTICIPATIF



## « JUSQU'OU TU ES CHEZ TOI » CULTURE AILLEURS



### CRÉATION

**Isabelle Carrier**  
**Jérôme Ruillier**  
conception des Silhouettes

**lavoixdesgens.fr**  
prise de son

**Eve Grimbert**  
création sonore

**Radio Grésivaudan**  
diffusion sonore sur Internet  
et sur les fréquences :  
87.8, 89, 92.4 MHz FM

Commande et coproduction  
Dévours de Babel / MJC de Voiron,  
Parmentier et Mutualité (Grenoble),  
Nelson Mandela (Fontaine). Avec le  
concours du collectif Dyade -  
« la voix des gens » - et Radio Grésivaudan,  
de DPF Groupe - Voiron et du  
Crédit Coopératif de Grenoble.

### Installation plastique et sonore

Sur les lieux du Festival, au Musée Dauphinois, on croise de drôles d'individus, les *Silhouettes*, qui transportent leurs nuages, comme des personnes exilées chargées de leurs rêves et de leurs souvenirs. À l'entrée, on nous propose de les écouter à travers un casque audio (fourni) ou directement sur son smartphone : c'est le début du voyage...

Comme si les *Silhouettes*, jusqu'ici silencieuses, se mettaient à nous raconter une histoire, une anecdote... comme si elles se mettaient à chanter ou émettre un avis politique. Ce qui est intrigant lorsqu'on se promène immergé dans cette foule de couleurs et de sons, c'est l'absence de visage. Aucun faciès, seulement des personnages qui nous tournent le dos. Est-ce le dos de celui qui s'en va pour un autre territoire, le dos de ceux qui nous évitent lorsqu'on atteint la terre d'asile ?

Les premières *Silhouettes* peintes par les passants sont apparues dans les rues de Voiron en janvier 2014 pour soutenir une jeune lycéenne menacée d'expulsion. Pour les Dévours de Babel, les artistes ont repris leurs pinces et conçu de nouvelles formes. Depuis la rentrée, les habitants de Grenoble, Fontaine et Voiron ont réalisé quelques 200 *Silhouettes* et enregistré des heures de témoignages dans le cadre d'ateliers participatifs organisés avec les MJC de Grenoble, Fontaine et Voiron.

Une œuvre audacieuse, poétique, militante et participative à venir découvrir tout au long du Festival.

### ÉGALEMENT

**MARDI 24 MARS 18H** à la MJC de Voiron pour un apéro-jazz  
**SAMEDI 28 MARS** à la MJC de Fontaine  
**JEUDI 2 JUILLET** à l'occasion des Jeudis de Marliave, à la MJC Parmentier,  
Grenoble

### Culture Ailleurs

**Sebastien Perroud**  
**Julien Lobbedez**  
**Anne-Julie Rollet**  
et l'association **équipage**  
réalisation

[www.cultureailleurs.com](http://www.cultureailleurs.com)

### Itinéraire artistique et campement musical

« *Jusqu'ou tu es chez toi* » nous invite à prêter l'oreille à la parole de « l'Autre », à témoigner sur notre vision de l'Ici et de l'Ailleurs.

Une ancienne cuve à mazout posée sur un vieux char à foin tracté par deux chevaux de trait, un campement insolite installé sur les pelouses du parc... une étonnante apparition dans le quartier Mistral ! On s'approche, attiré par le spectacle des chevaux, on regarde, on s'étonne, on tourne autour et finalement on nous invite à entrer dans la cuve, s'allonger et entendre.

Dans cet espace intime, paisible et isolé comme une cachette au milieu de la ville, quatre postes de radio égrainent des témoignages sur l'exil, sur les frontières, infimes ou infinies, celles qui nous lient ou nous séparent suivant le cas. Et on se laisse emplir par les paroles, collectées ci et là auprès d'historiens, exilés, clandestins... qui nous racontent à leur manière « *jusqu'ou tu es chez toi* ». Alors à notre tour, sortant de la cachette et de notre torpeur pour retrouver le monde, on se prend à rêver...

*Culture Ailleurs* est une association qui crée expositions, performances et workshops autour d'axes de travail forts : valorisation du patrimoine d'un territoire par la création contemporaine, sensibilisation au rapport Nord-Sud / Sud-Nord / Sud-Sud, soutien aux initiatives locales. Elle intervient en Europe, Afrique de l'Ouest et du Nord. Les créations sont basées sur la mixité des cultures et le métissage entre art contemporain et art traditionnel.

Accueil Dévours de Babel  
en partenariat avec le Prunier  
Sauvage Grenoble





**MERCREDI 18 MARS 18H** La Cordonnerie Romans-sur-Isère **Gratuit**



## « ZZZZ#DUO »

Musique mixte France

### L'oreille en exil

Les révolutions musicales du 20ème siècle ont fait bouger les anciens repères de l'écoute musicale. La frontière entre le musical et le non musical s'est estompée. C'est dans cet exil de l'oreille que nous entraînent Yoann Sanson, compositeur électroacoustique et la joueuse de vielle à roue Tine Devolver. Ils nous livrent une musique mixte entre présence instrumentale rassurante et électronique dispersive.

Yoann Sanson étudie d'abord la trompette à travers des formations standard et atypiques, au CNR de Clermont-Ferrand et de Toulouse. Diplômé de musicologie et de composition électroacoustique, il travaille en musique mixte avec l'image et le spectacle vivant.

Tine Devolver apprend la vielle à roue à 13 ans à Anvers, Belgique, dans une école où répertoires classique et traditionnel se côtoient. Elle suit actuellement des cours au département de musique ancienne du CRR de Limoges, avec Mireille Podeur, et joue avec Malik Adda dans la formation « Alkimiya ».

### CRÉATION

**Yoann Sanson**  
composition  
électroacoustique

**Tine Devolver**  
vielle à roue

*Production Détours de Babel  
dans le cadre des Chantiers  
avec le soutien de Clermont Communauté et en collaboration avec  
La Cordonnerie - Romans  
Avec la complicité du Festival  
Musiques Démesurées*

**DIMANCHE 29 MARS BRUNCH #2** Musée Dauphinois Grenoble **Tarif libre**



## « EMMA »

Jazz contemporain France

### Exode suédois vers le nouveau monde

Le guitariste franco-suédois Paul Jarret s'inspire dans son projet de l'immigration suédoise vers les Etats-Unis au début du 20ème siècle. Avec son quartet, il crée une musique qui brouille les frontières entre jazz, pop-rock et électronique, s'inspirant de chansons traditionnelles suédoises, de poèmes évoquant l'exil et de mélodies scandinaves.

Paul Jarret commence la guitare vers 12 ans, influencé par le rock et le blues. Il se tourne assez tardivement vers le jazz, obtient une licence « jazz et musiques improvisées » à Paris VIII et son DEM Jazz au CRR de Paris en 2011. Il fonde en 2010 le PJ5, quintet de jazz moderne pour lequel il signe la totalité des compositions. Son travail avec cet ensemble remporte le premier prix de composition et le deuxième prix de groupe au Concours National de Jazz à la Défense 2012. Un premier album voit le jour en 2013. Très attaché à la culture suédoise, Paul Jarret se rend régulièrement sur place et collabore avec des musiciens suédois.

### CRÉATION

**Paul Jarret**  
composition, guitares, effets

**Hannah Tolf**  
voix, effets

**Antonin Tri-Hoang**  
saxophone alto, clarinette  
basse, clavier

**Thibault Perriard**  
batterie, voix

*Production Détours de Babel  
dans le cadre des Chantiers*

**DIMANCHE 22 MARS BRUNCH #1** Musée Dauphinois Grenoble **Tarif libre**



## « MINUSCULE FAUNE »

Spectacle multimédia France

### Regard en terre inhospitalière

La contrebasse de Sarah Clénet et les flûtes de Rosa Parlato, du duo Fra-trassons, évoluent entre les modes de jeux contemporains et traditionnels. Sur cette trame sonore aux matières denses, Mitsuki Saito pose ses images, tantôt en prises de vue réelles, tantôt capturées sur Internet ou recueillies par un ufologue japonais.

Mitsuki Saito, artiste plasticien français d'origine japonaise, ancien élève de l'École des Beaux Arts de Valenciennes, intègre le Fresnoy, Studio national des arts contemporains en 2011.

Sarah Clénet et Rosa Parlato, compositrices, s'intéressent quant à elles aux musiques improvisées, au théâtre musical et à la création contemporaine dans le spectacle vivant. Toutes deux formées à la composition acousmatique et électroacoustique au Studio Art Zoyd, auprès d'André Serre-Milan et de Carl Faja, elles font également partie du Sémaphone, collectif de compositeurs du Nord-Pas-de-Calais.

### CRÉATION

**Sarah Clénet**  
contrebasse

**Rosa Parlato**  
flûtes

**Mitsuki Saito**  
images

*Production Détours de Babel  
dans le cadre des Chantiers  
avec le soutien du GMVL /  
Art Zoyd / Light-Cone*

**DIMANCHE 29 MARS BRUNCH #2** Musée Dauphinois Grenoble **Tarif libre**



## « TROU DE MÉMOIRE »

Électroacoustique et performance live France

### Performance intimiste et ludique

La plasticienne Lison de Ridder et la harpiste Raffaella Rinaudo fusionnent art visuel et musique. Dans leur performance, le spectateur allongé contemple le plafond, penché contemple le mur, intrigué scrute le sol. De multiples projections transforment le lieu en terrain de jeu. Grâce à des objets, (épingles, branches) des insectes (scarabées, fourmis vivants) et des découpages, (carton, papier) la plasticienne invente une histoire visuelle mouvante, semi-abstraite, mise en musique en temps réel.

Raffaella Rinaudo, harpiste et improvisatrice, fait partie de cette génération de musiciens à la culture panoramique, manifestant une même curiosité pour la création « savante » que pour les formes plus expérimentales, ainsi que pour l'exploration de nouveaux champs artistiques. Lison et Raffaella, issues respectivement de l'école des Beaux-Arts et du CNSMDP, se sont découvert une même passion pour une approche ludique de l'art. Elles façonnent leurs matériaux de création, et développent par cette démarche des univers personnels, non-conventionnels, amusants.

### CRÉATION

**Lison de Ridder**  
dessin, projections

**Raffaella Rinaudo**  
harpie

*Production Détours de Babel  
dans le cadre des Chantiers*

EN BIBLIOTHÈQUE SAM 21 MARS 11H Bibliothèque Abbaye-les-Bains Grenoble Gratuit

À L'HÔPITAL LUNDI 30 MARS 20H Hôpital Sud Échirolles Gratuit



## « SÙ E JÙ » ALEX GRILLO & FRANCESCA BRESCHI

Musiques traditionnelle et contemporaine Italie / France

### Entre chants populaires et littérature

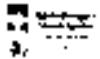
Un vibraphoniste et une chanteuse proposent un récital sur les poèmes frioulans de Pier Paolo Pasolini. Une plongée poétique au cœur de cette région du nord de l'Italie, sa langue si musicale et ses chants traditionnels, avec en regard leur traduction en provençal.

### ÉGALEMENT

SAMEDI 20 MARS 18H30 Maison de l'International Grenoble (p. 42)  
DIMANCHE 22 MARS BRUNCH#1 Musée Dauphinois Grenoble (p. 37)

Alex Grillo vibraphone, voix  
Francesca Breschi voix, cithare  
[www.francescabreschi.it](http://www.francescabreschi.it)

Co-accueil Détours de Babel / Bibliothèques municipales de Grenoble.  
Production Vents d'Est



EN COURS D'IMMEUBLES

MERCREDI 25 MARS 16H Devant l'immeuble « Lou » Grenoble Gratuit

VENDREDI 3 AVRIL 16H 4 chemin du Chapitre Grenoble Gratuit



## SHINIGAMI BAND

Électro-groove France

### Musique en milieu urbain

Les improvisateurs de Shinigami Band (tous issus du collectif Dyade) se réunissent aux pieds des immeubles pour deux concerts insolites en milieu urbain. Ambiance groovy et atmosphère conviviale.

Le concert du 25 mars, au 31, rue Léo Lagrange, est organisé avec le concours de la MJC Lucie Aubrac et de la Maison des Habitants Capuche. Le deuxième concert aura lieu dans le cadre de la « Fête du Printemps » du quartier Bajatière. Dans la cour ou sur votre balcon, venez danser en famille sur les rythmes électriques du Shinigami Band.

Co-accueil Détours de Babel / Actis.  
Concerts soutenus par la Compagnie de Chauffage de l'Agglomération Grenobloise.



À L'HÔPITAL LUNDI 30 MARS 19H30 Clinique du Grésivaudan La Tronche Gratuit



## TRIO GIPSY

Musiques traditionnelles Hongrie

### Musiques tsiganes de Hongrie

Les Sentimento Gipsy Paganini sont héritiers de la tradition musicale des Roms de Hongrie qui se réunissent à l'occasion des fêtes et célébrations pour jouer une musique d'une virtuosité hallucinante, festive, délicate, déchirante...

### ÉGALEMENT

VENDREDI 27 MARS 18H30 Maison de l'International Grenoble (p. 43)  
SAMEDI 28 MARS 20H L'heure bleue Saint-Martin-d'Hères : **SENTIMENTO GIPSY PAGANINI** « Bal Cabaret Tsigane » (p. 23)  
DIMANCHE 29 MARS BRUNCH#2 Musée Dauphinois Grenoble (p. 39)

Gyula Horváth violon  
Flóriá Horváth accordéon, guitare  
Zsolt Vadász cymbalum  
[www.zamanproduction.com/artiste/sentimento-gipsy-paganini](http://www.zamanproduction.com/artiste/sentimento-gipsy-paganini)

Co-accueil Détours de Babel / Clinique du Grésivaudan La Tronche dans le cadre du dispositif Culture & Santé



## TAGHI AKHBARI

Musiques du monde Iran

### Chants soufi iraniens

Taghi Akhbari nous fait découvrir le raffinement du chant persan, accompagné au Târ par Navid Saeedi. Depuis toujours sensible aux rencontres artistiques, il mêle Orient et Occident pour une musique éclectique et ouverte sur le monde.

### ÉGALEMENT

VENDREDI 27 MARS 20H Hexagone Scène Nationale Arts Sciences-Meylan **GHAZAL, ENSEMBLE DE CAELIS - TAGHI AKHBARI - ZAD MOULTAKA** (p. 15)  
DIMANCHE 29 MARS BRUNCH#2 Musée Dauphinois Grenoble (p. 37)

Taghi Akhbari chant  
Navid Saeedi târ  
[www.delgocha.fr](http://www.delgocha.fr)

Co-accueil Détours de Babel / CHU de Grenoble dans le cadre du dispositif Culture & Santé



EN BIBLIOTHÈQUE MARDI 31 MARS 18H Bibliothèque Internationale Europole Grenoble Gratuit



## TAGHI AKHBARI

Musiques du monde Iran

### Chants soufi iraniens

Dans ce concert-lecture, le chanteur iranien Taghi Akhbari nous fait découvrir le raffinement majestueux de la poésie soufi et de la musique classique persane, dans un dialogue avec le public.

### ÉGALEMENT

Voir ci-dessus

Taghi Akhbari chant  
Navid Saeedi târ  
[www.delgocha.fr](http://www.delgocha.fr)

Co-accueil Détours de Babel / Bibliothèques municipales de Grenoble

EN MILIEU PÉNITENCIAIRE VENDREDI 20 MARS Maison d'Arrêt de Grenoble-Varces  
Les concerts à la Maison d'Arrêt ne sont pas ouverts au public.



## LES MUSICIENS DU LOUVRE GRENOBLE ET JASSER HAJ YOUSSEF

Musiques orientale et baroque Tunisie / France

### Des modes orientaux aux sonates de Bach

Dans le prolongement de leur spectacle à l'Odysée d'Eybens, Jasser Haj Youssef et les Musiciens du Louvre Grenoble donneront une représentation supplémentaire pour les détenus du Centre Pénitentiaire de Varces.

### ÉGALEMENT

JEUDI 19 MARS 20H Odysée Eybens **JASSER HAJ YOUSSEF & LES MUSICIENS DU LOUVRE GRENOBLE** (p. 11), voir également p. 18, 37 et 43.

[www.jasserhajyoussef.com](http://www.jasserhajyoussef.com)  
[www.mdlg.net](http://www.mdlg.net)

Accueil en lien avec le SPIP de l'Isère

LES MUSICIENS DU LOUVRE GRENOBLE

# 1ère JOURNÉE PROFESSIONNELLE DES MUSIQUES DU MONDE EN RHÔNE-ALPES



Entrée gratuite sur inscription : [www.cmtra.org](http://www.cmtra.org)  
[fleur.zambaux@cmtra.org](mailto:fleur.zambaux@cmtra.org)

Organisé par le CMTRA, avec La Cordonnerie-Romans et Les Détours de Babel

Cette 1ère journée de rencontre professionnelle des Musiques du Monde en Rhône-Alpes réunit programmateurs, producteurs, artistes, représentants d'institutions et de collectivités territoriales, afin de dresser un état des lieux de la place des Musiques du monde dans le paysage rhônalpin. À l'heure où les perspectives économiques laissent peu d'espoir pour les années à venir, le secteur des musiques du monde a un rôle à jouer dans l'émergence de nouvelles formes d'organisations, de nouveaux liens entre la création artistique et la société civile à travers des expérimentations culturelles innovantes.

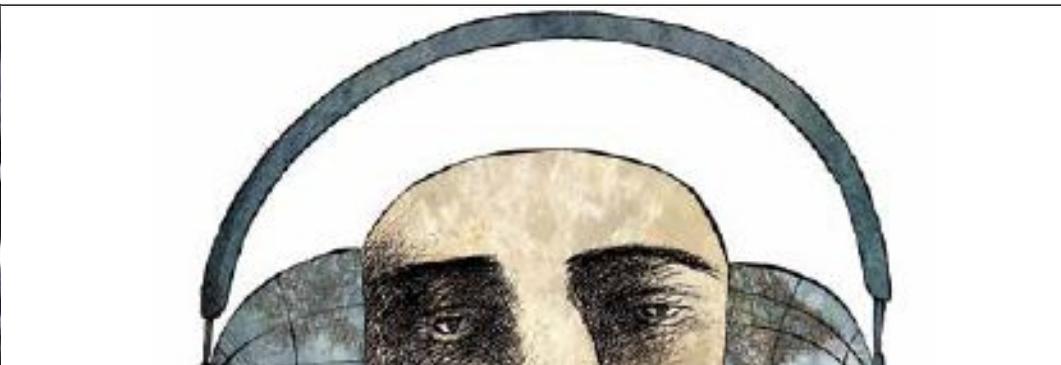
## Déroulement de la journée

- 10h** Préambule : Enjeux artistiques et sociaux des musiques du monde
- 11h** État des lieux des musiques du monde en Rhône-Alpes  
Diffusion, production, politiques publiques, quels sont les points de divergences et de convergences des différentes logiques à l'œuvre ?
- 13h** Repas (réservation et règlement avant le 10 mars auprès du CMTRA)
- 14h30** Faire réseau en Rhône-Alpes  
Présentation de la nouvelle plateforme numérique collaborative et du travail de concertation des sept réseaux musicaux de Rhône-Alpes
- 15h30** Ateliers thématiques  
Atelier 1 Coordonner l'accompagnement et la diffusion en région  
Atelier 2 Développer son projet musical  
Atelier 3 Les aides publiques et privées
- 18h** Concert « ZZZZ#DUO » (p. 44) **Entrée libre**
- 20h30** Concert « BABEL ORCHESTRA » ARFI (p. 28) **8 à 12€**

Co-organisation Détours de Babel,  
 CMTRA et La Cordonnerie-  
 Romans-sur-Isère



# COLLOQUE L'EXIL EST-IL AUDIBLE ?



Entrée gratuite sur inscription : [colloque@détoursdebabel.fr](mailto:colloque@détoursdebabel.fr)

Organisé par le Laboratoire Pacte et Les Détours de Babel

Dans les situations d'exil, qu'elles soient choisies, nécessaires ou imposées, l'expression artistique prend souvent le relais des mots qui manquent, composant avec la mémoire. Depuis sa création, le festival Détours de Babel propose aux publics la découverte d'œuvres et de parcours d'artistes qui puisent leur créativité dans ces « Ailleurs » qui les habitent. Plus largement, en confrontant paroles d'artistes, de militants et de chercheurs, cette journée de débats questionne la façon dont nos sociétés sont prêtes à prendre le risque de l'accueil. C'est pourquoi nous posons aujourd'hui le débat en ces termes : « l'exil est-il audible ? »

## Déroulement de la journée

- 9h30** Accueil café
- 10h** Introduction par Alexis Nouss (chercheur en littérature comparée)
- 11h-12h30** Table 1 - « La musique de l'exil »  
Avec : Daniel Maximin (poète et romancier), Sarah Mekdjian (géographe), Nizar Baraket (musicien et porteur de projet), Laëtitia Abbas (interprète) et Thierry Pécou (compositeur)
- 12h30-14h30** Déjeuner et visite de l'installation « Figures de l'Exil » (p. 50)
- 14h30-16h** Table 2 - « Entendre l'exil dans l'espace public »  
Avec : Emmanuelle Chérel (historienne de l'art), Jean Guibal (ethnologue et directeur du musée dauphinois), Karine Gatelier (anthropologue), Taghi Akhbari (chanteur) et Zad Moutaka (compositeur)
- 16h** Conclusion
- 18h** Concert « **OUTRE-MÉMOIRE** » Salle Messiaen Grenoble (p. 16) **entrée gratuite pour les participants au colloque**

Coordination  
**Anne-Laure Amilhat-Szary**  
 géographe

**Sarah Mekdjian**  
 géographe

Co-organisation Détours de Babel  
 / Laboratoire Pacte - Grenoble



SAM 14 MARS 20H15 Grenoble Ecole de Management Salle F104 Grenoble [Gratuit](#)



## CONFÉRENCE « MURS ET FRONTIÈRES »

Avec le philosophe [Yves Charles Zarka](#)

Le mur a pour fonction unique d'empêcher le passage des hommes. Le meilleur antidote au mur, c'est la reconnaissance mutuelle de la différence de soi et de l'autre à travers la frontière comme un lieu de reconnaissance et de passage.

Co-accueil Détours de Babel /  
Accueil Grenoble Ecole de  
Management dans le cadre du  
7e festival de Géopolitique



VENDREDI 27 MARS 18H La Côte Saint André [Gratuit](#)



## CONCERT-CONFÉRENCE « LA MUSIQUE ARMÉNIENNE »

par [Araïk Bartikian et Pierre Nazarian](#)

En présence du joueur de doudouk Araïk Bartikian, découvrez en mots et en musique les différents styles, instruments traditionnels et grands compositeurs de la musique arménienne.

Co-accueil Détours de Babel / Com-  
munauté de communes Bièvre-Isère



LUNDI 23 MARS 20h15 Cinéma Le Club Grenoble 4€ à 7,60€



## PROJECTION DOCUMENTAIRE « MOI, MA FAMILLE ROM ET WOODY ALLEN » (2009)

En présence de la réalisatrice [Laura Halilovic](#)

Un portrait intime d'une petite communauté qui donne une vision personnelle et intense de la culture Rom. Ce film a reçu plusieurs prix, dont l'Écran d'or longs métrages au festival européen des 4 écrans (Paris 2009).

Co-accueil Détours de Babel,  
Cinédoc et cinéma Le Club



VENDREDI 27 MARS 18H30 Espace Saint Laurent Saint-Marcellin [Gratuit](#)



## PROJECTION DOCUMENTAIRE « VIVRE AVEC CAMUS » (2013)

En présence du réalisateur [Joël Calmettes](#)

Un réalisateur part à la rencontre des amoureux de Camus à travers le monde : un mathématicien algérien, un enseignant japonais, un prêtre mosellan, Patti Smith ou Abd Al Malik... et nous raconte pourquoi les pages de l'écrivain ont changé le cours de leur vie.

Accueil ville de Saint-Marcellin

DU 24 MARS AU 16 AVRIL Médiathèque municipale Saint-Marcellin [Gratuit](#)



## EXPOSITION « L'ÉTRANGER »

Une bande-dessinée de [Jacques Ferrandez](#)

Jacques Ferrandez signe une adaptation magistrale en bande-dessinée du chef d'œuvre d'Albert Camus. L'exposition nous fait entrer dans l'atelier de l'artiste à travers 24 planches originales.

Accueil Ville de Saint-Marcellin  
Production Rencontres du 9e art,  
Festival de bande dessinée et  
autres Arts associés - Aix en Provence.  
Accueil Ville de Saint-Marcellin

DIMANCHES 22 ET 29 MARS BRUNCHS Musée Dauphinois Grenoble [Tarif Libre](#)



## LECTURES « AVANT L'EXIL J'ÉTAIS QUELQU'UN » Paroles de Réfugiés

En prélude aux concerts de la journée, des moments de lecture du livre « Avant l'exil j'étais quelqu'un » seront proposés par des demandeurs d'asile, en collaboration avec APARDAP, association de parrainage républicain des demandeurs d'asile et de protection.

Ce recueil de textes, poèmes, témoignages, illustrations, est le fruit d'un atelier d'écriture, mené en collaboration avec Anagramme. Chaque Parole nous rappelle que derrière chaque histoire d'exil, il y a l'abandon d'une vie, d'un pays, d'un métier, d'une identité sociale.

[www.apardap.lautre.net](http://www.apardap.lautre.net)  
[www.anagramme.com](http://www.anagramme.com)

Co-organisation Détours de Babel /  
Association APARDAP





**DU LUNDI 21 MARS  
AU VENDREDI 3 AVRIL**  
Musée Dauphinois - Grenoble  
Gratuit - Durée 1h

**Inscription :**  
[contact@musidauphins.fr](mailto:contact@musidauphins.fr)  
04 76 44 28 79

*Commande et coproduction  
Défouls de Babel / MJC de Voiron,  
Parmentier et Mutualité (Grenoble),  
Nelson Mandela (Fontaine).  
Avec le concours du collectif Dyade -  
« la voix des gens » - et Radio  
Grésivaudan, de DPF Groupe - Voiron  
et du Crédit Coopératif de Grenoble*

**MERCREDI 1er AVRIL**  
14H Salle Olivier Messiaen  
Grenoble 5€ par élève  
**Inscription :**  
[contact@musidauphins.fr](mailto:contact@musidauphins.fr)  
04 76 44 28 79

*Commande et production  
Défouls de Babel, en collaboration  
avec les Chœurs lycéens et le  
Rectorat de l'Académie de Grenoble*

**LUNDI 23 MARS 10H et 14H30  
MARDI 24 MARS 10H et 14H30  
MERCREDI 25 MARS 10H**  
Espace 600 - Grenoble  
À partir de 18 mois  
**Inscription :**  
[animation@espace600.fr](mailto:animation@espace600.fr)  
04 76 29 42 82

*Co-accueil CIMN-Défouls de Babel /  
Espace 600*

**« FIGURES DE L'EXIL »** (p.48)  
**Installation plastique et parcours sonore**  
**Jérôme Ruillier et Isabelle Carrière** conception des silhouettes  
**Eve Grimbert** création sonore  
*Parcours sonore & ateliers / dès 9 ans*

**Des Silhouettes grandeur nature investissent le Musée Dauphinois.**

Chaque personnage semble seul parmi la foule et questionne notre rapport à l'Autre, à l'inconnu, aux rêves. Pas la peine de chercher un visage, on ne distingue que des dos. Une métaphore marquante de celui qui s'en va vers un ailleurs, ou de cette foule d'anonymes qui nous « tournent le dos » dans un pays nouveau. À mesure que l'on chemine, une bande-son est diffusée via un casque audio individuel ou sur son smartphone et délivre une évocation poétique de l'Exil, un sentiment, un souvenir, une parole recueillie auprès des habitants et qui donne voix à ces sculptures sans visage. Une œuvre sensible et engagée, plastique et musicale, réalisée avec le concours des habitants du département.

**Possibilité d'organiser un atelier de création sonore avec votre classe au musée dauphinois : attention les créneaux sont limités !**

**JASSER HAJ YOUSSEF & CHŒUR LYCÉEN** (p.18)  
**Musiques d'Orient et d'Occident** - Programme du Bac Musique  
**Jasser Haj Youssef** viole d'amour, violon - **Chœur académique lycéen et chœur de professeurs d'éducation musicale de l'académie de Grenoble**  
*Concert / dès 9 ans*

Le chœur académique, composé de 100 élèves et enseignants (issus des lycées Fauré, Champollion, Mounier, Argouges et Prévost), interprétera une œuvre inspirée des maqâms orientaux, composée par Jasser Haj Youssef, compositeur au programme du bac musique 2015.

**« ENTRE DEUX ROSEAUX, L'ENFANT »** (p.26)  
**Fawzy Al-Aïedy** chant, oud, compositions - **Denis Woelffel** mise en scène  
Fawzy s'adressera aux tout petits à pas feutrés, attentif à leur rythme. Il les amènera dans un Orient mythique où l'homme vit en harmonie avec son environnement. Il leur fera entendre une histoire de naissance, de voyage, celle d'un oiseau qui rapporte de ses migrations d'incroyables récits liés à ses découvertes et à ses rencontres. Il leur racontera les roseaux du marais du Sud de son pays d'origine, l'Irak, là où est née l'écriture.

**JEUDIS 19, 26 MARS  
et 2 AVRIL  
VENDREDIS 20, 27 MARS**  
14H Maison de l'International  
Grenoble  
5€ par élève

**Inscription :**  
[contact@musidauphins.fr](mailto:contact@musidauphins.fr)  
04 76 44 28 79

*Accueil Défouls de Babel en  
collaboration avec la Maison  
de l'International de Grenoble*

**JEUDI 19 MARS**  
**Ahmad Al-Khatib**  
oud  
**Youssef Hbeisch**  
percussions

**VENDREDI 20 MARS**  
**Alex Grillo**  
vibraphone, voix  
**Francesca Breschi**  
voix, cithare  
*Production Vents d'Est*

**JEUDI 26 MARS**  
**Araïk Bartikian**  
doudouk

**VENDREDI 27 MARS**  
**Gyula Horváth**  
violon  
**Flóriá Horváth**  
accordéon, guitare  
**Zsolt Vadász**  
cymbalum

**JEUDI 2 AVRIL**

**LES SALONS DE MUSIQUE** (p.42 et 43)  
**Musiques intimes de l'autre bout du monde**  
*Séances scolaires / dès 6 ans*

Les jeudis et vendredis, le festival propose des petites formes de musique traditionnelle dans les salons de la Maison de l'International. Un nouveau format intimiste pour découvrir les artistes dans un rapport de proximité. Les concerts sont suivis d'une discussion avec l'artiste : préparez vos questions !

**SÉANCES À 14H**

**DUO SABÏL** (Palestine)  
**musique traditionnelle du Moyen-Orient**

Ancrées dans le patrimoine arabe classique, leurs créations explorent de nouvelles sonorités, de nouvelles couleurs, de nouveaux rythmes. Leur musique - délicatesse des motifs du oud et puissance de vibration des percussions - exprime une soif de liberté qui renouvelle la musique orientale avec raffinement et élégance.

**« SÛ E JÛ »** (Italie)  
**réцит musical et poétique**

Un vibraphoniste et une chanteuse proposent un réцит sur les poèmes frioulans de Pier Paolo Pasolini. Une plongée poétique au cœur de cette région du nord de l'Italie, sa langue si musicale et ses chants traditionnels, avec en regard leur traduction en provençal.

**ARAÏK BARTIKIAN** (Arménie)  
**musique traditionnelle**

Le doudouk est un instrument arménien, entre flûte et hautbois, aux sonorités d'une douceur infinie, que l'on retrouve dans de nombreux pays : en Géorgie, en Bulgarie, en Iran et en Azerbaïdjan. Animé par un souffle mystique aux lenteurs frémissantes hérité des bergers et des troubadours, Araïk revient à la pureté méditative du solo et interprète des œuvres contemporaines ou anciennes, relevant du répertoire liturgique ou empruntées aux traditions persanes.

**TRIO GIPSY** (Hongrie)  
**musiques tsiganes**

Le trio est issu du groupe Sentimento Gipsy Paganini, dont les membres ont tous étudié dans les conservatoires les plus prestigieux de Hongrie. Leur grande culture musicale leur permet de passer, à leur manière, du grand répertoire classique (de Liszt à Bartók) à celui des opérettes, tout en interprétant un large répertoire traditionnel, couvrant toutes les régions balkaniques.

**JASSER HAJ YOUSSEF** (Tunisie)  
**musique orientale et violon baroque**

La viole d'amour, instrument secret et confidentiel, doit sa magie à la fascinante hypnose de sa sonorité créée par la mise en résonance de cordes sympathiques. À la fois flûte et murmure nocturne, son âme et ses silences éloquents, magnifiés par Jasser Haj Youssef, seront au service du grand Maqâm Arabe dans sa rencontre avec les épopées des bardes d'Asie centrale et les confidences du blues Américain.

## RAPPEL DE LA SAISON DES DÉTOURS DE BABEL

Le CIMN organise une série de concerts de saison, d'octobre à mai, en contrepoint du Festival Détours de Babel. Des rendez-vous aux couleurs dominantes d'un jazz libre et aventurier qui déborde des limites du genre, qui s'invente de nouveaux défis. Mais aussi des rendez-vous avec le théâtre musical et les écritures contemporaines, pour faire découvrir des répertoires rares et inédits aux publics grenoblois et isérois.

# détours de babel

## la saison

**SAMEDI 11 OCTOBRE 2014**

**20H30** La Source  
Fontaine

**VENDREDI 17 OCTOBRE 2014**

**20H** Hexagone Scène Nationale  
Arts Sciences - Meylan  
**CRÉATION**

**MERCREDI 26 NOVEMBRE 2014**

**20H30** Chapelle  
du Musée Dauphinois  
Grenoble

**MARDI 16 DÉCEMBRE 2014**

**20H** Hexagone Scène Nationale Arts  
Sciences - Meylan

**VENDREDI 30 JANVIER**

**20H** Hexagone Scène Nationale  
Arts Sciences - Meylan **8 à 22 €**

**VENDREDI 6 FÉVRIER**

**20H** Conservatoire de Grenoble  
salle Steckel Grenoble  
Gratuit

**JEUDI 26 FÉVRIER**

**20H30** La Source Fontaine  
**10 à 16 €**

**VENDREDI 27 FÉVRIER**

**20H** Hexagone Scène Nationale Arts  
Sciences - Meylan  
**8 à 22 €**

**JEUDI 5 & VENDREDI 6 MARS**

**20H** Hexagone Scène Nationale  
Arts Sciences - Meylan  
**CRÉATION 8 à 22 €**

**MERCREDI 27 MAI**

**19H30** Couvent des Carmes  
Beauvoir-en-Royans  
**7 à 10 €**

**VENDREDI 29 MAI**

**20H30** Chapelle du Musée  
Dauphinois Grenoble Gratuit

**THE ALAEV FAMILY**

**Musiques du monde**

Accueil par Fontaine en Montagne, avec le concours du CIMN-Détours de Babel

**BJÖRK - DAVID CHEVALIER « EMOTIONAL LANDSCAPES, extended play »**

**Pop baroque**

Co-accueil CIMN-Détours de Babel / Hexagone Scène Nationale Arts Sciences - Meylan, dans le cadre des Rencontres de la Lutherie de Meylan

**THÉO CECCALDI TRIO**

**Lauréat du dispositif « Jazz Migration » 2014 de l'AJC**

**Jazz de chambre**

Accueil CIMN-Détours de Babel

**LAURENT DE WILDE & OTISTO 23**

**« FLY SUPERFLY »**

**Électro-jazz**

Co-accueil CIMN-Détours de Babel / Hexagone Scène Nationale Arts Sciences - Meylan

**MICHEL PORTAL - VINCENT PEIRANI**

**Jazz**

Co-accueil CIMN-Détours de Babel / Hexagone Scène Nationale Arts Sciences - Meylan

**FRANÇOIS RAULIN TRIO « RESTEZ, JE M'EN VAIS »**

**Jazz et traditions amérindiennes**

**Concert d'été au Conservatoire de Grenoble**

Coproduction CIMN-Détours de Babel, en partenariat avec Jazzdor / Le Conservatoire de Grenoble / La Forge - CIR / Voiron Jazz Festival

**MARC DUCRET « EXTENSION DES FEUX » et BRUNO TOCANNE**

**« OVER THE HILLS »**

**Jazz contemporain**

Co-accueil CIMN-Détours de Babel / La Source-Fontaine

**MAGIC MALIK « FLÛTE ! QUELLE ÉQUATION ? »**

**Jazz « algorithmique »**

Co-accueil CIMN-Détours de Babel / Hexagone Scène Nationale Arts Sciences - Meylan, dans le cadre d'une résidence à l'Atelier Arts Sciences

**SAMUEL SIGHICELLI « CHANT D'HIVER »**

**Théâtre musical**

Co-accueil CIMN-Détours de Babel / Hexagone Scène Nationale Arts Sciences - Meylan

**JASSER HAJ YOUSSEF & LES MUSICIENS DU LOUVRE GRENOBLE**

**Jazz d'orient & musique baroque**

Coproduction CIMN-Détours de Babel / Les Musiciens du Louvre Grenoble / La Biennale de Nord en Sud du pays Sud-Grésivaudan / Le Couvent des Carmes

**CHRISTOPHE DESJARDINS & DANIEL CIAMPOLINI**

**Pièces pour alto et percussions**

Co-accueil CIMN-Détours de Babel / AIDA, dans le cadre des « Allées Chantent »

**REPÈRES DISCOGRAPHIQUES** Retrouvez les CD des invités des Détours de Babel dans les bacs des bibliothèques de Grenoble. Voir aussi sur le blog : [www.bmol-grenoble.com](http://www.bmol-grenoble.com)



**Abd Al Malik**

Live à la Cité nationale de l'histoire de l'immigration Universal, 2010  
*Lieu : Centre-Ville, Kateb Yacine, Teisseire, Malherbe*

**> Bilal**

A love surreal BBE Records, 2013  
*Lieu : Centre-Ville, Kateb Yacine*

**Alex Grillo**

La musique de l'Afrique est en nous Césaré - GMEM, 2007  
*Lieu : Centre-Ville*

**Anne-Laure Pigache**

Dyslexie : triturations vocales Dyslexie, 2014  
*Lieu : Centre-Ville*

**Araïk Bartikian**

Monodiques Emouvance, 2006  
*Lieu : Centre-Ville, Kateb Yacine*

**ARFI : La Marmite Infernale**

Le cauchemar d'Hector ARFI, 2012  
*Lieu : Centre-Ville, Kateb Yacine*

**Ballaké Sissoko**

At peace No format !, 2012  
*Lieu : Centre-Ville, Kateb Yacine, Saint-Bruno*

**Daniel Maximin**

**> (Arthur H. et Nicolas Repac)**  
L'or noir : de Césaire à Glissant... poésie contemporaine de la Caraïbe francophone Naïve, 2012  
*Lieu : Centre-Ville, Kateb Yacine*

**Ensemble De Caelis,**

**dir. Laurence Brisset**  
Duce creature : motets, rondels et conduits du XIIe siècle de provenance angloise Studio SM, 2000  
*Lieu : Centre-Ville*  
**> Hildegard von Bingen**  
Celestial hierarchy Sony, 2013  
*Lieu : Centre-Ville*

**Fawzi Al-Aiedy**

Radio Bagdad Musiques en ballade, 2012  
*Lieu : Centre-Ville, Kateb Yacine, BMI*

**François Raulin**

Ostinato Label Forge, 2009  
*Lieu : Centre-Ville, Kateb Yacine, Saint-Bruno, Conservatoire*

**François Corneloup**

Noir lumière Corneloup, 2010  
*Lieu : Fonds Commun*

**François Merville**

O mago Hermeto In circum girum, 2007  
*Lieu : Centre-Ville*

**Goran Bregovic & His Wedding**

**Funeral Orchestra**  
Champagne for gypsies Kamarad Productions, 2012  
*Lieu : Abbaye, Centre-Ville, Kateb Yacine*

**Jasser Haj Youssef**

Sira Jasser Haj Youssef, 2012  
*Lieu : Centre-Ville, Kateb Yacine, BMI*

**Les Barbarins Fourchus**

Méchant amour Autoprod. 2012  
*Lieu : Centre-Ville, Kateb Yacine, Saint-Bruno*

**Marcel Khalifé et Bachar Khalifé**

Taqasim Harmonia Mundi, 2007  
*Lieu : Centre-Ville*

**Orchestre National de jazz /**

**Olivier Benoît**  
Europa Paris OnJazz records, 2014  
*Lieu : Centre-Ville, Kateb Yacine, Saint-Bruno*

**Oswaldo Golijov**

Oceana ; Tenebrae ; Three songs Deutsche Grammophon, 2007  
*Lieu : Centre-Ville*

**Quatuor Béla**

Interprète : Métamorphoses nocturnes, de György Ligeti Aeon, 2013  
*Lieu : Centre-Ville*

**Quatuor Debussy**

« La jeune fille et la mort », de Franz Schubert ; « Sonate à Kreutzer », de Leos Janacek Evidence, 2014  
*Lieu : Centre-Ville, Saint-Bruno*

**Sylvain Kassap**

Sarnavo Signature / Radio France  
*Lieu : Centre-Ville*

**Taghi Akhbari**

L'oiseau de feu : musique persane et poèmes mystiques d'Orient et d'Occident Accords Croisés, 2013  
*Lieu : Kateb Yacine*

**Thierry Pécou**

Outre-mémoire Harmonia Mundi, 2008  
*Lieu : Centre-Ville, Conservatoire*

**Yom**

Le silence de l'exode Buda Musique, 2014  
*Lieu : Saint-Bruno, Kateb Yacine*

**Youssef Hbeisch du duo Sabil**

dans Majäz, du Trio Joubran Harmonia Mundi, 2007  
*Lieu : Centre-Ville, Abbaye, Saint-Bruno*

**Zad Moultaqa**

Visions, œuvres vocales NSN, 2008  
*Lieu : Conservatoire*

## CONCERTS BIBLIOTHÈQUES

**SAMEDI 21 MARS**

**11H** Bibliothèque Abbaye-les-Bains Grenoble  
**« SÛ E JÛ » ALEX GRILLO ET FRANCESCA BRESCHI**  
(p. 48)

**MARDI 31 MARS**

**18H** Bibliothèque Internationale CDI de la Cité scolaire Europole Grenoble  
**« TAGHI AKHBARI »**  
(p. 49)

**LES SALLES**

**Amphithéâtre du Pont-de-Claix**

Place Michel Couëtoux  
38800 Le Pont-de-Claix  
04 76 99 83 77  
www.amphitheatre-pontdeclaix.com  
Billetterie : Sur place ou par téléphone du mardi au vendredi de 12h à 18h. Ou 1h avant les spectacles.

**Cinéma Le Club**

9 bis rue du Phalanstère  
38000 Grenoble  
04 76 87 46 21  
http://www.cinemaleclub.com/

**Espace 600**

Le Patio / 97 Galerie Arlequin  
38100 Grenoble  
04 76 29 42 82  
www.espace600.fr  
Billetterie : Sur place ou par téléphone du lundi au vendredi de 14h à 18h ou 30 minutes avant les spectacles. Ou par courrier avec les renseignements du spectacle et un chèque joint.

**Espace culturel Odyssée**

89 avenue Jean Jaurès  
38320 Eybens  
04 76 62 67 47  
www.eybens.fr/354- espace-culturel-odysee.htm  
Billetterie : Sur place ou par téléphone les mardi, jeudi et vendredi de 14h à 19h, mercredi de 10h à 19h. Ou 1h avant les spectacles.

**Grenoble Ecole de Management**

12 rue Pierre Sénard  
38000 Grenoble  
04 76 70 60 60  
www.grenoble-em.com

**Hexagone Scène Nationale Arts-Sciences-Meylan**

24 rue des Aiguinards  
38240 Meylan  
04 76 90 00 45  
www.theatre-hexagone.eu  
Billetterie : Sur place ou par téléphone du lundi au vendredi et les samedis de représentations de 13h à 18h45, ou en ligne.

**La Belle Electrique**

12 esplanade Andry-Farcy  
38000 Grenoble  
04 69 98 00 39  
www.la-belle-electrique.com  
Billetterie : Sur place du mercredi au samedi de 15h à 18h ou en ligne.

**La Cordonnerie - Cité de la Musique**

3, Quai Sainte-Claire  
26100 Romans-sur-Isère  
04 84 35 03 80  
www.citemusique-romans.com/la-cordonnerie  
Sur place aux horaires d'ouverture de l'accueil de la Cité de la Musique ou par téléphone ou en ligne

**La Rampe**

15 avenue du 8 mai 1945  
38130 Échirolles  
04 76 40 05 05  
www.larampe-echirolles.fr  
Billetterie : Sur place ou par téléphone du lundi au vendredi de 10h à 12h30 et de 13h30 à 18h. Ou en ligne.

**La Source**

38 avenue Lénine  
38600 Fontaine  
04 76 28 76 76  
www.lasource-fontaine.eu  
Billetterie : Sur place du mardi au samedi de 14h à 19h, par téléphone du mardi au samedi de 14h à 18h. Ou en ligne.

**Le Diapason**

Service Culturel  
3 boulevard du Champ de Mars  
Espace Saint Laurent  
04 76 38 81 22  
38162 Saint-Marcellin cedex  
www.diapason-saint-marcellin.fr  
La billetterie est située dans la Médiathèque de Saint-Marcellin

**Le Prunier Sauvage**

63 rue Albert Reynier  
38037 Grenoble  
http://lepruniersauvage.com/

**L'heure bleue**

2 avenue Jean Vilar  
38400 Saint-Martin-d'Hères  
04 76 69 07 86 du mardi au vendredi  
04 76 14 08 08 le lundi  
www.smh-heurebleue.fr  
Billetterie : du mardi au vendredi de 13h à 17h30. Les mardis, samedi et dimanche, jours de spectacles à partir de 14h, la billetterie est ouverte 2h avant l'heure du spectacle et sans interruption les jours de spectacles en semaine. Ou en ligne.

**Maison de l'International**

1 rue Hector Berlioz  
38000 Grenoble

**MC2: Grenoble**

4 rue Paul Claudel  
38100 Grenoble  
04 76 00 79 00  
www.mc2grenoble.fr  
Billetterie : Sur place ou par téléphone du mardi au vendredi de 12h30 à 19h, le samedi de 14h à 19h et les soirs de spectacle. Vente en ligne sur www.mc2grenoble.fr.

**Musée d'Art Contemporain Saint Hugues de Chartreuse**

38380 Saint Pierre de Chartreuse  
www.saint-hugues-arcabas.fr

**Musée Dauphinois**

30 rue Maurice Gignoux  
38031 Grenoble  
www.musee-dauphinois.fr  
Billetterie : sur place 30 minutes avant les spectacles

**Salle des fêtes de Voiron**

Square Pierre Ruibet  
38500 Voiron  
04 76 06 91 89

**Salle Olivier Messiaen**

1 rue du Vieux Temple  
38100 Grenoble

**Théâtre de Poche - Le Tricycle**

182 cours Berriat  
38000 Grenoble  
04 76 84 01 84  
www.letricyclegrenoble.com  
Billetterie ouverte de 14h à 18h  
Réservations par téléphone de 14h à 18h. Billetterie ouverte 1h avant le spectacle.

**Salle des fêtes de Saint-Paul-d'Izeaux**

38140 Saint-Paul-d'Izeaux

**LES MJC**

**MJC Parmentier Espace Waldeck Rousseau**

17 Bis rue Daguerre et Niépce  
38000 Grenoble  
04 38 12 30 33

**MJC Mutualité**

10 rue Joseph Chanrion  
38000 Grenoble  
09 79 04 71 79

**MJC de Voiron**

93 avenue Jean Jaurès  
38500 Voiron  
04 76 65 90 83

**MJC Nelson Mandela**

39 avenue du Vercors  
38600 Fontaine  
04 76 53 53 28

**LES HOPITAUX**

**Clinique du Grésivaudan**

10 Avenue Maquis du Grésivaudan  
38700 La Tronche  
04 38 38 08 20  
www.clinique-du-gresivaudan.fr

**Hôpital Sud**

Avenue de Kimberley  
38130 Échirolles  
04 76 76 75 75  
www.chu-grenoble.fr

**LES BIBLIOTHÈQUES**

**Bibliothèque municipale internationale- CDI de la Cité scolaire Europole, Terminus du tram B**

Cité scolaire internationale  
Europole  
4 place de Sfax  
38012 Grenoble Cedex 1  
04 38 12 25 41

**Bibliothèque Abbaye Les Bains**

1 rue de la Bajatière  
38100 Grenoble  
04 76 03 71 83

**Médiathèque Municipale Saint-Marcellin**

1 bd du Champ de Mars  
38160 Saint-Marcellin  
04 76 38 02 91

**ÉGLISES**

**Église**

38260 Le Mottier  
Contact : Mairie Le Mottier

**SERVICE**

**Service Pénitentiaire d'Insertion et de Probation de l'Isère (SPIP)**

84 rue des alliées  
38100 GRENOBLE

**EN EXTÉRIEUR**

**Devant l'immeuble « Lou »**

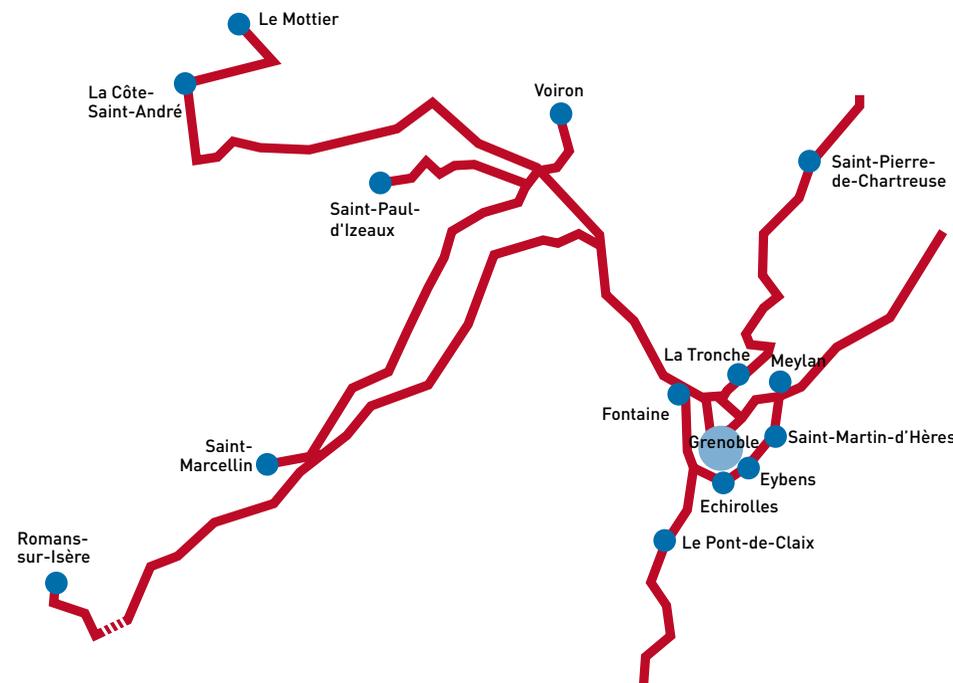
31 rue Léo Lagrange  
38000 Grenoble

**Dans la cour de l'immeuble**

4 chemin du Chapitre  
38000 Grenoble

**Parc Bachelard**

59 rue Albert Reynier  
38100 Grenoble



BILLETTERIE

**Billetterie du Festival**

Il est possible de réserver directement tous les spectacles payants sur le site des Détours : [www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)

Les billets sont également en vente auprès des salles de spectacle.  
En ligne : [www.diapason-saint-marcellin.fr](http://www.diapason-saint-marcellin.fr) / [www.la-belle-electrique.com](http://www.la-belle-electrique.com) / [www.larampe-echirolles.fr](http://www.larampe-echirolles.fr) / [www.lasource-fontaine.eu](http://www.lasource-fontaine.eu) / [www.mc2grenoble.fr](http://www.mc2grenoble.fr) / [www.theatre-hexagone.eu](http://www.theatre-hexagone.eu) / [www.smh-heurebleue.fr](http://www.smh-heurebleue.fr)

**Pour une culture solidaire et accessible à tous**

Le principe est simple : vous achetez une place en prévente au tarif le plus bas, nous offrons ce billet à une personne qui n'en a pas les moyens, via une association de solidarité. Les « billets solidaires » sont disponibles sur notre billetterie en ligne pour chaque concert payant.  
**Rendez-vous sur [www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)**

**TARIF LIBRE**  
Le tarif de certains rendez-vous est laissé à l'appréciation de chaque spectateur. Combien vaut votre place pour un concert ? Vous êtes libre de donner le montant que vous jugez juste et possible, à partir d'un euro (en chiffre rond).

- Les Brunchs du Dimanche - les 22 et 29 mars - Musée dauphinois
- Les Salons de Musique - du 19 mars au 2 avril - Maison de l'International

**TARIF RÉDUIT**

Étudiants, chômeurs, bénéficiaires de minima sociaux, groupes, enfants, adhérents des salles, adhérents ALICES, tous ces publics bénéficient de tarifs réduits.

**Pass'Culture**

Le Pass'Culture, accessible à tous les grenoblois, est disponible dans les Maisons des Habitants / Centres sociaux de la ville de Grenoble au prix de 12€ (personne imposable) ou gratuit (personne non imposable). Le Pass'Culture permet de bénéficier de tarifs réduits (du tarif gratuit à 5€) pour une sélection de spectacles. Deux spectacles des Détours de Babel 2015 sont accessibles via le Pass'Culture.

**Ghazal**

Vendredi 27 mars - Hexagone Scène Nationale Arts Sciences - Meylan  
Réservation : Centre Social Abbaye / [cs.abbaye@ccas-grenoble.fr](mailto:cs.abbaye@ccas-grenoble.fr) / 04 76 54 26 27

**Daral Shaga**

Vendredi 20 mars - MC2: Grenoble  
**Réservations : MDH CENTRE VILLE** - 2 rue du Vieux Temple 38000 Grenoble - 04 76 54 67 53 - [mdh.centre-ville@ccas-grenoble.fr](mailto:mdh.centre-ville@ccas-grenoble.fr) / **MDH Secteur 3** - 68 bis rue Anatole France 38000 Grenoble - 04 76 20 53 90 - [mdhsecteur3@ccas-grenoble.fr](mailto:mdhsecteur3@ccas-grenoble.fr) / **MDH BALADINS** 31 pl Géants 38100 Grenoble 04 76 33 35 03

**GRATUIT**

L'entrée est gratuite pour certains de nos concerts dans des salles de Grenoble et de l'agglomération : les concerts en partenariat avec l'AIDA et Bièvres-Isère Communauté, les concerts dans les bibliothèques municipales et à l'Hôpital.

- Samedi 14 mars « **The World Is Too Small For Walls** » Sylvain Kassap - GEM Grenoble
- Mercredi 18 mars « **Zzzzz#duo** » La Cordonnerie - Romans
- Samedi 21 mars **Jadayer** - Église Le Mottier
- Samedi 21 mars **Sù E Jù Alex Grillo** - Bibliothèque Abbaye-les-Bains Grenoble
- Dimanche 22 mars **Ballaké Sissoko** - Musée d'Art sacré contemporain Saint-Hugues-de-Chartreuse à Saint-Pierre-de-Chartreuse
- Mer 25 et jeu 26 mars « **Jusqu'ou tu es chez toi** » - Prunier Sauvage/parc Bachelard Grenoble
- Mer 25 mars / ven 3 avril **Shinigami Band** - Immeuble LOU / quartier Bajatière Grenoble
- Vendredi 27 mars concert-conférence « **La musique arménienne** » La Côte-Saint-André
- Vendredi 27 mars projection « **Vivre avec Camus** » Espace Saint Laurent Saint-Marcellin
- Samedi 28 mars **Araïk Bartikian** - Salle des fêtes Saint-Paul-d'Izeaux
- Lundi 30 mars **Taghi Ahkbari & Navid Saeedi** - Hôpital Sud Échirolles
- Lundi 30 mars **Trio Gispy** - Clinique du Grésivaudan La Tronche
- Mardi 31 mars **Taghi Ahkbari & Navid Saeedi** - Bibliothèque Internationale CDI de la cité scolaire Europole Grenoble

Amenez amis, famille et enfants aux Détours de Babel ! À partir de 6 ou 10 personnes (selon les lieux), vous êtes un groupe et bénéficiez ainsi de tarifs réduits...  
**Contactez Vincent : 04 76 89 07 16 ou [vincent@detoursdebabel.fr](mailto:vincent@detoursdebabel.fr)**

INFORMATIONS

ACCÈS

ÉQUIPE

RELATIONS PRESSE

**Festival Détours de Babel**

**Centre International des Musiques Nomades**  
17 rue Bayard - 38000 Grenoble - France - Tél. +33 (0)4 76 89 07 16  
[www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr) - [contact@detoursdebabel.fr](mailto:contact@detoursdebabel.fr)  
licences d'entrepreneur de spectacles : 2-1444446 - 3-1444447

**Tramway** : Ligne A arrêt « Verdun » ou « Hubert Dubedout Maison du Tourisme » ou ligne B arrêt « Sainte Claire Les Halles »

**Président**

Jean-Pierre Saez

**Direction**

Benoit Thiebergien

**Conseil artistique**

Jacques Panisset

**Administration**

Joséphine Grollemund,  
**assistée de** Laure Fornelli  
**et** Priscilla André

**Production**

Olivia Labat  
**assistée de** Sarah  
Yaghlane-Marais

**Secrétariat de direction**

Nathalie Le Gallou

**Action culturelle**

Vincent Tournoud  
**assisté de** Johanna  
Bourtequoi

**Communication**

Stéphanie Scaringella  
**assistée de** Célia Vigneron  
et Sarah Favre

**Direction technique**

Aude Soyer

**Presse nationale et internationale**

Anne Gueudré  
[anne.gueudre@gmail.com](mailto:anne.gueudre@gmail.com) - La Marbrerie - Montreuil 01 41 63 60 14

**Presse locale et régionale**

Stéphanie Scaringella  
[presse@detoursdebabel.fr](mailto:presse@detoursdebabel.fr) 04 76 89 07 16

**Le CIMN remercie chaleureusement tous ses partenaires, leurs équipes administratives et techniques, ainsi que les bénévoles pour leur investissement dans le Festival.**

**Rédaction** : Benoit Thiebergien, Nathalie Le Gallou, Stéphanie Scaringella, Catherine Bourdin

**Design graphique** : [studiodesperado.over-blog.com](http://studiodesperado.over-blog.com)

**Dessin de couverture** : ARES

**Crédits photographiques** : « The World is Too Small For Walls » - Jacky Lepage / Europa Berlin - Denis Rouvre / Les Pourparlers - Alice Prédour / Jasser Haj Youssef - Matthieu Hagene et Fabien Lemaire / Daral Shaga - DR / Les Errants de l'Univers - DR / Marcel, Rami et Bachar Khalifé - Alexandre Chevillard / Ensemble De Caelis - Guy Vivien / Taghi Akhbari - DR / Outre Mémoire - Cyrille Guir / Octuorissimo - Bernard Benant et DR / Sujet - Nathalie Sternalski / « Restez, je m'en vais » - DR / « Le Silence de l'exode - extended » - BT / Le grand bal des Éxilés - DR / Sentimento Gipsy Paganini - Leraf / Goran Bregovic - DR / Entre Deux Roseaux, l'Enfant - Jean-Louis Hess / Frontières - DR / Babel Orkestra - ARFI / Jadayer - Jean-Louis Fernandez / Ballaké Sissoko - Benoit Peverelli / Araïk Bartikian - La Clique Production / Abd al Malik - Fabien Coste / Duo Sabîl - Alexandre Chevillard / Figures de l'Exil - Jérôme Ruillier et Isabelle Carrier / « Jusqu'ou tu es chez toi » - Culture Ailleurs / Usine Lou - Trevor Hornsby / « Jardin clos » - Zad Moutaka - J.-B. Millot / Journée professionnelle CMTRA - RecruZsens / « Sù E Jù » - Ernest Pignon Ernest / autres photos DR

**Modifications** : Les Détours de Babel se réservent le droit de modifier programmes, distributions et horaires des concerts et spectacles en cas de nécessité. Certaines précisions pourront être données ultérieurement.  
Pour les spectacles en plein air, en cas d'intempéries, pour connaître les solutions de repli, consultez le site [www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)

**NOUVEAU !  
BILLETS SOLIDAIRES  
OFFREZ UN CONCERT**

**FORMEZ  
UN GROUPE**



**Partenaires institutionnels**

L'association Centre International des Musiques Nomades est subventionnée par :

- la Ville de Grenoble
- le Conseil Général de l'Isère
- le Conseil Régional Rhône-Alpes
- le Ministère de la Culture / DRAC Rhône-Alpes

Elle est également soutenue par :

- la Métro (Grenoble Alpes Métropole)

**Partenaires professionnels**

- SACEM (Société des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de Musique)
- SPEDIDAM (Société de Perception et de Distribution des Droits des Artistes-Interprètes de la Musique et de la Danse) est une société d'artistes-interprètes qui gère les droits de l'artiste-interprète (musicien, choriste ou danseur) en matière d'enregistrement, de diffusion et de réutilisation des prestations enregistrées.
- L'ADAMI gère les droits des artistes-interprètes (comédiens, chanteurs, musiciens, chefs d'orchestre, danseurs,...) et consacre une partie des droits perçus à l'aide à la création, à la diffusion et à la formation.
- CNV (Centre National des Variétés)
- FCM (Le fonds pour la création musicale)
- ONDA (Office National de Diffusion Artistique)

**Partenaires médiatiques**

- Télérama
- Dauphiné Libéré
- Le Petit Bulletin
- Radio Grésivaudan
- Place Gre'net

**Entreprise Mécène**

Fondation Orange



**Partenaires culturels régionaux 2015**

Actis / Agence Régionale de Santé Rhône-Alpes / AIDA - Agence Iséroise de diffusion artistique / Association Anagramme / APARDAP / ARFI / ARS / Bibliothèques Municipales de Grenoble / Bièvre-Isère Communauté / CCAS de Grenoble / Centre d'Information Inter-Peuples / Centre Social des Pays du Guiers / Choeur académique / CHU de Grenoble / Cinéduc / Cinéma Le Club / Clinique du Grésivaudan / CMTRA / Culture Ailleurs / Crédit Coopératif / Compagnie de Chauffage de l'Agglomération Grenobloise / Conservatoire de Grenoble / DPF Groupe / DSDEN 38 / Dyade - La Voix des Gens / Espace 600, Scène Rhône-Alpes - Grenoble / Fanfare Yebarov / GMVL / Grenoble Ecole de Management / Grenoble Tourisme / Hôpital Sud - La Tronche / L'Amphithéâtre-Pont-de-Claix / L'heure bleue - Saint-Martin-d'Hères / L'Hexagone Scène Nationale Arts Sciences - Meylan / L'Odysée - Eybens / La Belle Electrique - Grenoble / La Biennale de Nord en Sud du Pays Sud Grésivaudan / La Cordonnerie - Romans / La Côte-Saint-André / La Forge-CIR / La Nacre / Ramdam / La Rampe - Echirolles / La Source - Fontaine / Laboratoire Pacte - UJF / Le 102 / Le Diapason - Saint-Marcellin / Le Mottier / Le Prunier Sauvage - Cultur'act / Les Barbarins Fourchus / Les Harmoniques du néon / Les Musiciens du Louvre Grenoble / Les Musidauphins / Lycée Argouges - Grenoble / Lycée Baudelaire - Cran Chevrier / Lycée Champollion - Grenoble / Lycée Mounier - Grenoble / Lycée Gabriel Fauré - Annecy / Lycée Jean Prévost - Villard-de-Lans / Maison de l'International - Grenoble / MC2 Grenoble / Médiathèque municipale - Saint-Marcellin / MJC de Voiron / MJC Mutualité - Grenoble / MJC Mandela - Fontaine / MJC Parmentier - Grenoble / Musée d'Art contemporain - Saint-Hugues-de-Chartreuse / Musée Dauphinois - Grenoble / Musiques Démesurées / Radio Grésivaudan / Rectorat de l'Académie de Grenoble - DAAC / Saint-Paul-d'Izeaux / Salle Olivier Messiaen - Grenoble / Solexine / Le Tricycle - Grenoble / Universités de Grenoble - PRES / Voiron Jazz Festival

**Partenaires culturels nationaux et internationaux 2015**

Abbaye aux Dames - Cité musicale Saintes / ARCADI / CMTRA / Centre Culturel Malraux Scène Nationale de Vandoeuvres - les-Nancy / Compagnie FERIA Musica / Compagnie les Rémouleurs / Conseil Général de Seine-Saint-Denis / Ensemble De Caelis / Ensemble Télémaque / Ensemble Variances / Ensemble vocal Silbersee / Filature de Mulhouse / Le GdRA / Festival de Chaillol / Institut Français / FMTM-Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières / Institut International des Arts / Jazzdor / La Passerelle - Rixheim / Le Sirque / Les Francophonies en Limousin / Musique Nouvelle en Liberté / OARA / ODIA Normandie - Office de diffusion et d'information artistique / ONDA - Office Nationale de Diffusion Artistique / ONJ - Orchestre National de Jazz / ONL - Orchestre National de Lyon / Opéra Théâtre de Limoge / Palais des Beaux-Arts de Charleroi / Réseau en scène Languedoc-Roussillon / Service Culturel de l'Ambassade de France en Thaïlande / Spectacle Vivant en Bretagne / Théâtre Le Maillon - Strasbourg / Vents d'Est / Wallonie Bruxelles International

**RÉSEAUX PROFESSIONNELS**

Le CIMN est membre des réseaux professionnels suivants :

**Accord majeur**, 300 structures musicales qui, depuis 2011, agissent toutes au service de l'intérêt général. Elles jouent un rôle déterminant dans le domaine de la musique vivante - des musiques anciennes à celles d'aujourd'hui. Elles agissent sur l'ensemble du territoire national comme à l'étranger, dans la plus grande diversité des projets artistiques.

**AJC**, Dans la continuité de l'action menée par l'AFIJMA depuis vingt ans, AJC (Association Jazzé Croisé) poursuit son engagement en faveur de la circulation des artistes, de l'émergence de nouveaux talents et de la création, s'implique dans la recherche de nouveaux publics et renforce son implication en matière de coopération et d'échanges internationaux. [www.ajc-jazz.eu](http://www.ajc-jazz.eu)

**France Festivals**, Fédération Française des Festivals de Musique et du Spectacle vivant (regroupe aujourd'hui 85 festivals). [www.francefestivals.com](http://www.francefestivals.com)

**Futurs Composés**, réseau national de la création musicale Futurs Composés regroupe plus de 200 structures et membres actifs dans la création musicale sur le territoire national. Il promeut la place de la création musicale contemporaine dans l'évolution des mouvements artistiques actuels et dans son rapport aux publics. [www.futurscomposes.com](http://www.futurscomposes.com)

**Jazz(S) Rhône-Alpes** [www.jazzsra.fr](http://www.jazzsra.fr)

**Zone Franche**, réseau de musiques du monde [www.zonEFRanche.com](http://www.zonEFRanche.com)



## SAMEDI 14 MARS

19H Ecole de Management Grenoble

« THE WORLD IS TOO SMALL FOR WALLS » SYLVAIN KASSAP

20H15 Ecole de Management Grenoble  
Salle F104 - 12 rue Pierre Sémard Grenoble

CONFÉRENCE « MURS ET FRONTIÈRES » YVES CHARLES ZARKA

## MARDI 17 MARS

19H30 Le Tricycle - Théâtre de Poche Grenoble

« LES POURPARLERS »  
ANNE-LAURE PIGACHE ET LES HARMONIQUES DU NÉON [CRÉATION]20H Hexagone Scène Nationale Arts Sciences  
- Meylan« EUROPA BERLIN » ORCHESTRE NATIONAL DE JAZZ & OLIVIER BENOIT  
[CRÉATION]

## MERCREDI 18 MARS

10H-19H La Cordonnerie Romans-sur-Isère

RENCONTRE PROFESSIONNELLE  
« LES MUSIQUES DU MONDE EN RHÔNE-ALPES »

18H La Cordonnerie Romans-sur-Isère

« ZZZZ#DUO » YOANN SANSON & TINE DEVOLVER  
[CHANTIER] [CRÉATION]19H30 Le Tricycle - Théâtre de Poche  
Grenoble« LES POURPARLERS »  
ANNE-LAURE PIGACHE ET LES HARMONIQUES DU NÉON [CRÉATION]

20H30 La Cordonnerie Romans-sur-Isère

BABEL ORKESTRA MUSICIENS DE L'ARFI ET INVITÉS

## JEUDI 19 MARS

18H30 Maison de l'International Grenoble

DUO SABİL AHMAD AL KHATIB & YOUSSEF HBEISCH  
[SALON DE MUSIQUE]

20H Odysée Eybens

JASSER HAJ YOUSSEF & LES MUSIENS DU LOUVRE GRENOBLE  
[CRÉATION]20H30 Le Tricycle - Théâtre de Poche  
Grenoble« LES POURPARLERS »  
ANNE-LAURE PIGACHE ET LES HARMONIQUES DU NÉON [CRÉATION]

## VENDREDI 20 MARS

18H30 Maison de l'International Grenoble

« SÛ E JÛ » ALEX GRILLO & FRANCESCA BRESCHI [CRÉATION]  
[SALON DE MUSIQUE]

20H30 Grand-Théâtre MC2: Grenoble

« DARAL SHAGA » CIE FERIA MUSICA &amp; L'ENSEMBLE SILBERSEE

Maison d'Arrêt de Grenoble-Varces

JASSER HAJ YOUSSEF &amp; LES MUSIENS DU LOUVRE GRENOBLE

## SAMEDI 21 MARS

10H Espace 600 Grenoble

« ENTRE DEUX ROSEAUX, L'ENFANT » FAWZY AL-AÏEDY

11H Bibliothèque Abbaye-les-Bains  
1, rue de la Bajatière Grenoble

« SÛ E JÛ » ALEX GRILLO &amp; FRANCESCA BRESCHI [CRÉATION]

15H Maison de l'International Grenoble

VERNISSAGE DE L'INSTALLATION « FIGURES DE L'EXIL »

16H Maison de l'International Grenoble

INAUGURATION DU FESTIVAL

18H Salle Messiaen Grenoble

« LES ERRANTS DE L'UNIVERS » RAOUL LAY [CRÉATION]

19H Église Le Mottier

« JADAYEL » DUO SÂBIL &amp; QUATUOR BÉLA

20H30 La Source Fontaine

URBAN SHAMAN « LE GRAND BAL DES EXILÉS » [CRÉATION]

## DIMANCHE 22 MARS

10H30-17H Musée Dauphinois Grenoble

« BRUNCH #1 »  
DUO SABİL AHMAD AL KHATIB & YOUSSEF HBEISCH  
« SÛ E JÛ » ALEX GRILLO & FRANCESCA BRESCHI [CRÉATION]  
FAWZY AL-AÏEDY  
BALLAKÉ SISSOKO  
JASSER HAJ YOUSSEF  
« MINUSCULE FAUNE » [CRÉATION]  
« PAROLES DE RÉFUGIÉS » LECTURES  
« FIGURES DE L'EXIL »16H Musée d'Art sacré contemporain Saint-Hugues-  
de-Chartreuse Saint-Pierre-de-Chartreuse

BALLAKÉ SISSOKO

## LUNDI 23 MARS

20H15 Cinéma Le Club  
9 bis rue du Phalanstère GrenoblePROJECTION DOCUMENTAIRE « MOI, MA FAMILLE ROM  
ET WOODY ALLEN » de Laura Halilovic (2009)

## MARDI 24 MARS

18H MJC de Voiron

APÉRO-JAZZ « FIGURES DE L'EXIL »

20H Musée d'Art sacré contemporain Saint-Hugues-  
de-Chartreuse Saint-Pierre-de-Chartreuse

« JARDIN CLOS » ENSEMBLE DE CAELIS / ZAD MOULTAKA

## MERCREDI 25 MARS

16H Cour de l'immeuble « Lou »  
31 rue Léo Lagrange Grenoble

« SHINIGAMI BAND »

20H30 La Source Fontaine

MARCEL, RAMI &amp; BACHAR KHALIFÉ

JOURNÉE Quartier Mistral Grenoble

« JUSQU'OU TU ES CHEZ TOI »  
Déambulation dans le quartier Mistral

## JEUDI 26 MARS

de 15H à 18H Prunier Sauvage Parc Bachelard Grenoble

« JUSQU'OU TU ES CHEZ TOI »

18H30 Maison de l'International Grenoble

ARAÏK BARTIKIAN [SALON DE MUSIQUE]

20H Amphithéâtre Pont-de-Claix

« FRONTIÈRES » ANNE BITRAN - CIE LES RÉMOULEURS

## VENDREDI 27 MARS

18H La Côte-Saint-André

CONCERT CONFÉRENCE « LA MUSIQUE ARMÉNIENNE »  
ARAÏK BARTIKIAN ET PIERRE NAZARIAN18H30 Salle de conférence - Espace Saint-Laurent  
Saint-Marcellin

PROJECTION DOCUMENTAIRE « VIVRE AVEC CAMUS »

18H30 Maison de l'International Grenoble

TRIO GIPSY [SALON DE MUSIQUE]

20H Hexagone Scène Nationale Arts Sciences -  
Meylan« GHAZAL » ENSEMBLE DE CAELIS - TAGHI AKHBARI - ZAD MOULTAKA  
[CRÉATION]

**SAMEDI 28 MARS**

**9H30-17H** Musée dauphinois Grenoble

**18H** Salle Messiaen Grenoble

**19H** Salle des fêtes Saint-Paul-d'Izeaux

**20H** Le Diapason Saint-Marcellin

**20H** L'heure bleue Saint-Martin-d'Hères

MJC de Fontaine

COLLOQUE « L'EXIL EST-IL AUDIBLE ? »

« **OUTRE-MÉMOIRE** » THIERRY PÉCOU  
ENSEMBLE VARIANCES - DANIEL MAXIMIN

**ARAÏK BARTIKIAN**

« **L'ART ET LA RÉVOLTE** » ABD AL MALIK RENCONTRE ALBERT CAMUS

« **SENTIMENTO GIPSY PAGANINI** » + 1ère Partie : FANFARE YEBAROV

« **FIGURES DE L'EXIL** »

**DIMANCHE 29 MARS**

**10H30-17H** Musée Dauphinois Grenoble

« **BRUNCH #2** »  
« **JARDIN CLOS** » ENSEMBLE DE CAELIS / ZAD MOULTAKA  
**ARAÏK BARTIKIAN**  
**TAGHI AKHBARI**  
**TRIO GIPSY**  
« **EMMA** » [CHANTIER] [CRÉATION]  
« **TROU DE MÉMOIRE** » [CHANTIER] [CRÉATION]  
« **PAROLES DE REFUGIÉS** » LECTURES

**LUNDI 30 MARS**

**19H30** Clinique du Gresivaudan La Tronche

**20H** Hôpital Sud Echirolles

**TRIO GIPSY**

**TAGHI AKHBARI**

**MARDI 31 MARS**

**18H** Bibliothèque Internationale CDI de la Cité scolaire Europole Grenoble

**20H** La Rampe Échirolles

**TAGHI AKHBARI**

« **OCTUORISSIMO** » QUATUOR DEBUSSY / QUATUOR ARRANOA / MICHAËL CHANU

**20H** « Voiron Jazz Festival » Salle des Fêtes Voiron

CARTE BLANCHE À **FRANÇOIS RAULIN**

**MERCREDI 1ER AVRIL**

**20H30** Salle Messiaen Grenoble

**JASSER HAJ YOUSSEF ET LE CHŒUR ACADÉMIQUE LYCÉEN** [CRÉATION]

**JEUDI 2 AVRIL**

**18H30** Maison de l'International Grenoble

**20H** Hexagone Scène Nationale Arts Sciences - Meylan

**JASSER HAJ YOUSSEF** [SALON DE MUSIQUE]

« **SUJET** » le GdRA

**VENDREDI 3 AVRIL**

**16H** Cour de l'immeuble 4 chemin du Chapitre Grenoble

**18H30** Salle Messiaen Grenoble

**20H30** Auditorium MC2: Grenoble

**21H30** La Belle Électrique Grenoble

**SHINIGAMI BAND**

« **RESTEZ, JE M'EN VAIS** » FRANÇOIS RAULIN TRIO [CRÉATION]

« **LE SILENCE DE L'EXODE - EXTENDED** »  
YOM / ORCHESTRE NATIONAL DE LYON [CRÉATION]

SOIRÉE DE CLÔTURE « **CHAMPAGNE FOR GYPSIES** » GORAN BREGOVIĆ

**DU 14 MARS AU 3 AVRIL**

Musée Dauphinois, dans les MJC partenaires, Maison de l'International Grenoble

« **FIGURES DE L'EXIL** » PROJET PARTICIPATIF [CRÉATION]

**DU 24 MARS AU 16 AVRIL**

Médiathèque municipale Saint-Marcellin

EXPOSITION « **L'ÉTRANGER** »

# La Sacem soutient toutes les musiques !

Tout au long de l'année, l'Action culturelle de la Sacem

- ☐ contribue à la création, la production et la diffusion d'œuvres originales,
- ☐ accompagne les créateurs à travers ses programmes d'aide,
- ☐ soutient la vitalité de la scène musicale ainsi que des structures ou initiatives favorisant la création des artistes.



A detailed illustration of a person's face, focusing on the eyes and nose. The face is rendered in a textured, sketch-like style. Overlaid on the face are two globes, one on each side, showing a grid of latitude and longitude lines. The background is a solid, muted brown color.

« Les musiques de l'exil »

17 rue Bayard - 38000 Grenoble  
Informations : +33 (0)4 76 89 07 16  
[www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)

